

7.01.07)
К 859.

Книжка

М. М. КОПЫЛЕНКО
ОПТИМИЗАЦИЯ
ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА
В КАЗАХСКОЙ
АУДИТОРИИ



АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

М. М. КОПЫЛЕНКО

ОПТИМИЗАЦИЯ
ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА
В КАЗАХСКОЙ
АУДИТОРИИ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

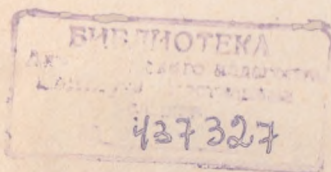
АЛМА-АТА, 1980

17101
К 659

Копыленко М. М. Оптимизация преподавания русского языка в казахской аудитории. Алма-Ата, «Наука» КазССР, 1980. 124 с.

Справочное пособие, рассчитанное на преподавателей русского языка в казахской аудитории, содержит указания, какие трудности, вызванные расхождениями в строе языков, должен преодолеть казах, изучающий русский язык. Преподавателю даются рекомендации, как он должен действовать, чтобы оказать учащимся максимальную помощь.

Ответственный редактор
доктор филологических наук В. А. ИСЕНГАЛИЕВА



70102-033
К 407(07)-80 116.80.4602010000

© Издательство «Наука» Казахской ССР, 1980 г.

Тесные экономические, политические и культурные связи между народами СССР, объединенными в монолитную общность — советский народ, привели к тому, что миллионы нерусских граждан нашей страны, в том числе казахи, считают русский язык столь же важным средством устного и письменного общения, как и родной язык.

Высокий уровень образованности, овладение духовными ценностями современности немислимы без знания русского языка, языка межнационального общения, дружбы и сотрудничества народов СССР, одного из наиболее развитых языков мира.

В своем приветствии участникам III Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы (Варшава, 1976) Л. И. Брежнев сказал: «Русский язык, будучи средством общения многомиллионного и многонационального советского народа, получает все большее распространение среди народов мира. Он способствует вкладу нашей страны в сокровищницу мировой культуры и открывает доступ к духовным богатствам мировой цивилизации советским людям и народам других стран»¹.

Стремление молодежи овладеть русским языком должны удовлетворять высококвалифицированные преподаватели, снабженные надлежащими пособиями. Методика преподавания русского языка в казахской аудитории совершенствуется с каждым годом. Однако она требует от лингвистов прочного теоретического фундамента. Настоящее пособие призвано со-

¹ Правда, 1976, 24 августа.

действовать его построению. В пособии осуществляется почти исключительно лишь лингвистический аспект оптимизации преподавания русского языка — такая организация фонетических, морфологических, синтаксических явлений, которая в наиболее рельефном виде выявляет факторы, затрудняющие или облегчающие усвоение русского языка казахами. Нельзя при этом утверждать, что оптимизация преподавания в настоящем пособии завершена. Напротив, это лишь первые шаги на пути преодоления трудностей, возникающих в связи с усвоением иностранного языка.

В дальнейшем предстоит уточнение и обогащение, а также стратификация фактов русского языка по степени трудности их усвоения казахами. Например, сведения о сочетаемости фонем, изложенные в настоящем пособии суммарно, могут дифференцироваться по позициям — инициальной, медиальной и финальной. По четырем ступеням идиоматичности должен быть распределен весь фразеологический материал, а не только отдельные примеры, как ныне. Списки морфологических явлений, представляющих трудности для казахов, должны быть значительно расширены.

Настоящее пособие адресовано преподавателям русского языка в казахской аудитории, а также составителям учебников, хрестоматий, сборников упражнений для казахов, изучающих русский язык.

Цель пособия — снабдить преподавателя русского языка и методиста точными данными о том, какие препятствия, вызванные расхождениями в строе языков, должен преодолеть казах, изучающий русский язык, и как должны действовать преподаватель и методист, чтобы оказать учащемуся максимальную помощь.

Поставив перед собой такую цель, мы обратились к трудам в области сопоставительного изучения казахского и русского языков ([3], [8], [10], [14], [23], [26], [28], [32], [44] и др.), к учебной и методической литературе ([4], [15], [16], [17], [43], [52] и др.).

В упомянутых трудах содержатся ценные указания, использованные нами. Однако многое оказалось неприемлемым — в сопоставительных трудах — ввиду того, что отправным пунктом в них, как правило, является русский язык, а не казахский, в учебной же литературе — в связи с тем, что в ней не используются вовсе или мало используются данные о частоте явлений изучаемого языка.

Наше пособие состоит из пяти разделов, в каждом из которых освещаются трудности усвоения той или иной области русского языка: фонетики, лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса.

Обращение дидактов к первой и последней из этих областей в наименьшей степени требует количественного подхода: знание фонетической системы языка и умение пользоваться синтаксическими конструкциями необходимо уже на самых начальных этапах изучения языка.

Иное дело лексика, фразеология, морфология. Здесь существенное значение имеет минимизация материала, которую мы и попытались осуществить, построив анализ трудностей русского языка на ограниченном лексиконе.

Многие вопросы отбора и сопоставления языковых фактов автору приходилось решать самостоятельно. Насколько это удалось — судить читателю. Мы хотим здесь лишь подчеркнуть, что стремились обеспечить преподавателю и методисту максимальную свободу действий. Перед ними не строго регламентированное учебное пособие, а своеобразно организованные в методических целях факты пяти сфер русского языка. Автор оперирует этими фактами как совершенно не известными учащимся — как если бы казах, приступающий к изучению русского языка в школе, в вузе или в ином учебном заведении, совершенно его не знал. На самом деле такая картина нереальна: условия среды в Казахстане таковы, что сведения о русском языке доступны казахам до поступления в какое-либо учебное заведение и вне его. Но составителю пособия необходима была «точка отсчета», а наиболее объективной «точкой отсчета» в данном случае является абсолютное незнание языка. Зато преподаватель или методист вольны использовать предлагаемый в пособии материал по своему усмотрению — в зависимости от уровня подготовки учащихся. Пособие может быть использовано преподавателем или методистом в начальном курсе языка, рассчитанном на 200—300 часов и обеспечивающем навыки самостоятельного чтения, беседы на бытовые и общеобразовательные темы, несложных форм письма.

Автор приносит искреннюю благодарность старшему лаборанту М. Шариповой, преподавателю КазПТИ им. В. И. Ленина Б. Мамырбаевой и лаборанту Р. Тлеуовой, подготовившим рукопись к печати.

Сопоставительное изучение фонетики русского и казахского языков имеет давнюю традицию ([3], [4], [10], [14], [15], [19], [20], [33], [43], [52]) и достигло гораздо более надежных результатов, чем все другие области сопоставительной (русско-казахской) типологии.

Мы располагаем точными данными прогностического характера об интерференции казахского языка при произношении казахом русских звуков как в отдельности, так и в сочетаниях.

Интерференция в сфере отдельных звуков называется парадигматической; она проявляется в неверном выборе звуков и во внесении в речь отсутствующих во вторичном языке звуков первичного языка.

В отличие от парадигматической, синтагматическая интерференция связана с функционированием элементов языка в звуковой цепи, она проявляется в перенесении правил сочетаемости элементов первичного языка на сочетаемость элементов вторичного языка [18].

Степень парадигматической интерференции и соответственно степень трудности произношения звуков вторичного языка зависит от степени близости фонологических систем первичного и вторичного языков. Степень близости русского и казахского языков в области фонетики невелика — она равна всего лишь 0,21¹.

¹ Степень близости фонетических систем русского и казахского языков вычислена по универсальной методике, предложенной польским языковедом Тадеушем Милевским, К. М. Байбульсиновой [3]. Ей же принадлежит научное описание основных случаев парадигматической и синтагматической интерференции казахского языка при усвоении казахом русского произношения, на которое мы опираемся в данном разделе и материалы которого с разрешения автора используем.

Из этого явствует, что казахско-русский билингв встретится при усвоении звуков русского языка с большими трудностями. Однако они дифференцированы. На разных участках фонологической системы казахско-русский билингв может встретиться с разными степенями трудности произношения звуков русского языка. Из 38 фонем русского языка¹ 20: [б], [п], [д], [т], [з], [с], [ж], [ш], [й], [м], [н], [л], [р], [к], [г], [а], [о], [у], [э], [и] — эквивалентны соответствующим фонемам казахского языка, ввиду чего их произношение больших трудностей у билингвов не вызывает. Однако и в этой области наблюдается особый вид интерференции, именуемый сверхдифференциацией (см. ниже).

Неэквивалентны казахским фонемам остальные 18 фонем русского языка: [в], [в'], [ф], [ф'], [б'], [п'], [д'], [т'], [с'], [з'], [м'], [н'], [л'], [р'], [ц], [ч], [ш':], [х]. Неэквивалентность русских фонем казахским является главным источником парадигматической интерференции².

ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

При произношении казахами русских звуков могут иметь место следующие явления парадигматической интерференции: 1) недодифференциация, т. е. неразличение билингвом некоторых дифференциальных признаков (ДП) фонем изучаемого языка; 2) сверхдифференциация, т. е. излишняя (не присущая вторичному языку) дифференциация фонем и 3) субституция, т. е. незначительные отличия в произношении эквивалентных фонем, не препятствующие взаимопониманию, но образующие так называемый акцент, по которому можно определить, что язык, на котором говорит билингв, не является для него первичным.

1. Недодифференциация обнаруживается при произношении губно-зубных фонем [в], [в'], [ф], [ф'], язычных [х],

¹ Это число (33 согласных + 5 гласных) образовалось в результате синтеза воззрений А. А. Реформатского и Р. И. Аванесова и в соответствии с определением, приведенным в [1, с. 24—25]: «Фонемой является кратчайшая звуковая единица как независимая по своему качеству величина и потому сама по себе достаточная для различения звуковых оболочек словоформ. В упомянутое число не входит [ж':] — фонема редкая, выходящая из употребления».

² Кроме того, отсутствие в казахском языке корреляции согласных фонем по признаку «твердость/мягкость» ведет к специфическому виду синтагматической интерференции — сингармонизации слова (см. ниже).

[ш':] и аффрикат [ц], [ч] (правильное произношение всех этих фонем особенно важно, так как оно составляет норму не только русской, но и казахской орфоэпии — в многочисленных лексических заимствованиях из русского языка в казахский):

а) в губно-зубных [в], [в'], [ф], [ф'] не различается ДП фрикативности, вследствие чего губно-зубные заменяются губно-губными: в м. [в'ыл] — [был], в м. [ф'арь] — [парь], в м. [в'эн'ик] — [б'эн'ик], в м. [ф'ыл'м] — [пилім];

б) заднеязычный [х] идентифицируется с казахским [к] ввиду того, что фрикативность рассматривается билингом как избыточный признак: в м. [хор] — [кор], в м. [х'итрый] — [к'итрый];

в) в фонеме [ш':] не улавливается долгота и мягкость, что ведет к замене ее казахской фонемой [ш]: в м. [ш':у́къ] — [шу́къ], в м. [ш':и] — [шы];

г) в аффрикатах [ц], [ч] не различается компонент взрывности, вследствие чего они превращаются в фрикативные [с], [ш]: в м. [цар'и́ць] — [сарисъ], в м. [це́нтр] — [сэ́нтр], в м. [зачо́т] — [зашо́т], в м. [л'ичный] — [лышний];

д) см. также заимствованные нами у К. М. Байбульсиновой [3, с. 124] примеры неразличения в одном слове ДП нескольких фонем:

рус. [ва́фли] — каз. [ба́пили]

рус. [ва-фра́нции] — каз. [ба-пра́нсии]

рус. [афца́] — каз. [апса́]

рус. [фо́дъръвич] — каз. [по́дірібіш]

рус. [га́рчи́ць] — каз. [га́рши́сь]

рус. [чт'э́ц] — каз. [іштэ́с].

2. Сверхдифференциация приводит к следующим явлениям:

а) билингв может реализовать русскую фонему [к] двояко — как [к] в соседстве с гласными переднего ряда и как казахскую фонему [к] рядом с заднерядными гласными: [кинó] произносится правильно — [кинó], а в м. [ка́ртъ] произносится [ка́ртъ];

б) аналогичное явление может возникнуть при произношении русской фонемы [г] — в окружении заднерядных гласных она приобретает не присущий ей во вторичном языке ДП фрикативности: в м. [магази́н] — [ма́гэзи́н] с обращением гласных первого и второго слогов в передний ряд под влиянием гласного третьего слога, а в м. [ба́лга́рийа] — [ба́лфа́рийа];

в) русские гласные [о] и [а] после мягких согласных могут приобретать не присущие им ДП переднерядности и превра-

щаться в [ə] и [э]: [мáсль] произносится правильно — [мáсль], а вм. [м'áсь] произносится [мэси]; [тóт] произносится правильно — [тóт], а вм. [т'óт'ь] произносится [тётэ].

3. Субституция при произношении русских звуков может проявляться в следующем:

а) в отсутствии редукции безударных гласных. В казахском языке произношение безударных гласных практически не отличается от произношения ударных гласных, в русском же языке наблюдаются значительные различия: ср. каз. [жадагай] и рус. [р'язгáдáй], каз. [домалáк] и рус. [п'ълумрáк];

б) в более заднем (гортанном) произношении фонемы [х];

в) в смягченном произношении фонем [ш] и [ж];

г) в произношении вм. рус. [ы] — гласного верхнего подъема — каз. [ы] — гласный среднего подъема. Ориентация на узкий характер каз. [ы] может привести к полной редукции [ы] в русских словах: вм. [пыл'инкь] — [п'л'инка], вм. [сыр'ой] — [ср'ой].

См. также о незначительных отличиях в произношении русских фонем [а], [у], [э], [и] от эквивалентных казахских фонем [44, с. 27—29].

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Обратимся к синтагматической интерференции, которая, как уже сказано, состоит в перенесении правил сочетаемости звуков первичного языка на сочетаемость звуков вторичного языка.

Синтагматическая интерференция казахского языка при произношении русских слов обнаруживается в сочетаниях: а) согласных с гласными, б) согласных с согласными.

а) Перенесение правил сочетаемости согласных с гласными казахского языка на аналогичную сочетаемость русского языка может привести к не присущей русскому языку сингармонизации слова. В казахском языке, в отличие от русского, ведущую роль в таких сочетаниях играют не согласные, а гласные. Они определяют веларизацию или палатализацию согласных: последние звучат твердо в словах с заднерядной и мягко — в словах с переднерядной огласовкой. При этом в казахских словах могут быть либо только гласные переднего ряда и мягкие согласные, либо только гласные непереднего ряда и твердые согласные (ср.: *балаларымыз* и *бөлелеріміз*; *тастар* и *тістер*).

Число исключений, встречающихся в иноязычных словах (*кітап, рақмет* и под.), крайне мало. В русском языке, как известно, не исключено наличие образовавшихся по разным (не фонетическим) основаниям сингармоничных слов (*жители, пригласили* и под.), но количество несингармоничных слов в русском тексте, по подсчетам А. И. Васильева [4, с. 77], достигает 70%. Произношение подобных слов будет представлять значительные трудности для носителей казахского языка: следует ожидать, что в их устах несингармоничные русские слова будут приобретать либо только переднерядную огласовку с велярными согласными, либо только переднерядную огласовку с палатальными согласными: вл. рус. [калыб'эл'] — каз. [калыб'эл] или [кэлиб'эл]; вл. рус. [т'ол'кь] — каз. [т'олкь], [т'олкə]; вл. рус. [л'уб'имый] — каз. [лубымый] или [луб'имый].

б) Существенные различия в правилах сочетаемости согласных русского и казахского языков могут привести к ряду явлений синтагматической интерференции, известных под названием «ресегментация».

Казахский язык не терпит скопления согласных, в речевом потоке может встретиться лишь малое число двух- и еще меньшее число трехчленных консонантных сочетаний. В русском же языке встречается большое количество разнообразных сочетаний от двух до пяти согласных.

Сочетаемость согласных обследуется обычно по трем позициям: в словаре, т. е. в отдельно взятых словах языка в исходной (словарной) форме; в развернутом словаре, т. е. во всех возможных формах слов (в падежных формах существительных, в формах лиц и времен глаголов, в родовых формах прилагательных и под.), и в тексте. Для целей обучения наиболее показательной следует считать последнюю позицию: она представляет реальные трудности произношения сочетаний согласных, возникающие при чтении и говорении на вторичном языке. При обследовании текста достаточно большого объема обеспечивается статистическая перспектива, а сочетание частотного принципа с данными об артикуляционных несоответствиях вторичной системы первичной дают наибольший дидактический эффект.

Приводим (в порядке убывающей частоты) наиболее частые русские сочетания согласных, отсутствующие в казахском, группируя их по типам и используя следующие обозначения: Т — смычный, S — фрикативный, Т_s — аффриката, R — сонант.

I. Двучленные сочетания:

TR — тр (трачу), тр' (третий), пр (правило), пр' (пряник), бр (брат), бр' (брить), кл (класс), гл (глагол), пл (плавать), пл' (вопл), тл (отлов), бн (удобный), дн (пригодный), д'й (судья).

ST — ст' (стена), сп (спать), сп' (спит), жд' (жди), зг (сгиб), шт (что), шт' (штиль), фт (второй), жд (ждать), фп (совпадает).

SR — ср (сразу), см (насморк), сн' (снег), сл (послать), сл' (слива), вн' (внимательно), вр (ковры), зн (знамя), зр (разрыв), шл (шлак), шл' (шли), жи (ножны), жи' (ножницы).

RR — л'н (вольный), ли (волны), ри (горный), ни (конный), рл (орлы), р'й (перья), йл (войлок).

II. Трехчленные сочетания.

STR — стр (быстрый), стр' (быстрее), спр (справа), спр' (воспретить), скл (склад), ст'й (листья), здр (поздравить), збр (разбросать), вдр (вдруг), фтр (вотравить), фкр (вкрадчивый).

RTR — мбл (отдам бланк), мбл (эмблема), рбл (циферблат), рти (смертный), ити (десантный), нтр (контроль), нтр' (в центре).

RST — лст (толстый), рст (горсточка), нск (конский), рск (барский).

TTR — тпр (отпраздновать), ткр (литкружок), дгр (подгруппа).

TST — тст (отставка), тск (подсказка), ств (раствор).

STS — ств (раствор), ств' (естественный), скв (насквозь).

SST — фск (орловский).

T₂ST — цск (советский).

RSR — лжи (должность).

III. Четырехчленные и пятичленные сочетания.

SSTR — фстр (в строку), фскр (вскрыть), фспл (всплыть), вздр (вздروгнуть).

RSTS — рств (лекарство), л'ств (предательство), мств (знакомство), нств (достоинство), йств (действовать), рстф (царство), йстф (расстройство).

T₂STS — цств (средство).

TSTS — пств (удобство).

TSTR — пстр (обстроить), кспл (к сплаву).

STSR — ствл' (осуществлять).

RSTR — нстр' (демонстрировать).

RTRR — нтл'м (джентльмен).

SSTS — фств (отцовство).

RTSR — ртсм' (спортсмен).

RTST — рпск (сербского).

TRST — бр'ск (октябрьского).

TSSTR — кфстр' (к встрече).

RT₂STS — нцств (агентство), нцстф (агентств).

Исходя из этих данных прогнозируются два вида проявляющейся у казахов при чтении и говорении по-русски ресегментации:

1. Плюс-сегментация, т. е. увеличение числа элементов в речевом сегменте. Разновидностями плюс-сегментации являются:

а) протеза — надставка узкой гласной в начале слова: в.м. [лб́ы] — [ълб́ы], в.м. [стро́й] — [ъстро́й];

б) эпентеза — вставка гласного между согласными в середине слова: в.м. [тра́ктър] — [търа́ктър], в.м. [э́кстра́кт] — [э́кстіра́кът];

в) эпитеза — появление гласной в конце слова: в.м. [тэ́мп] — [тэ́мпі], [во́йск] — [бо́йскі].

2. Минус-сегментация, т. е. уменьшение числа элементов в речевом сегменте. Разновидности минус-сегментации:

а) синкопа — выпадение звуков в середине слова: в.м. [инст'итут] — [инистут], в.м. [му́дрствъвът'] — [му́дъръствъвът];

б) апокопа — отпадение последнего согласного в слове: в.м. [арт'ист] — [арт'ис]; в.м. [трэ́ст] — [тірэ́с].

Минус-сегментацией следует признать также явление синтагматической интерференции, не связанное с неудобством произношения сочетаний согласных:

в) элизия — отпадение заударного гласного в конце слова (в связи с присущим казахскому языку окончательным ударением): в.м. [шко́ль] — [ышко́ль], в.м. [га́зэть] — [га́зэ́т], в.м. [кварт'іръ] — [кібэ́ртир];

г) редукция начального [и] и предупредительного [у]: в.м. [испо́лнит] — [ъспо́лнит], в.м. [испéч] — [ъспéш], в.м. [фура́шкъ] — [пра́шкъ], в.м. [була́фкъ] — [бла́пкъ].

Изложенные факты должны лечь в основу обучения казахов русскому произношению. После проверочных тестов, которые должны выявить истинную, бытующую фактически в той или иной аудитории (а не теоретическую, как в настоящем пособии) картину интерференции казахского языка (методику см. [17, 18, 34]), разрабатывается система упражнений, направленная на ее устранение.

II. ЛЕКСИКА

Обучение лексике вторичного языка, как и обучение звуковому строю, требует учета особенностей первичного языка. Но не меньшее значение здесь приобретает другой лингводидактический фактор — частота изучаемых единиц. Пусть число усвоенных лексем не слишком велико — успех речевой деятельности на втором языке во всех аспектах, и прежде всего в чтении и восприятии устной речи, будет зависеть от того, как часто они встречаются, какой процент текста они покрывают в совокупности.

Мы считаем, что для начальных целей обучения (чтение и понимание художественной и научно-популярной литературы, беседа, охватывающая бытовую и общественно-политическую тематику, частная переписка, составление деловых бумаг и сочинений на заданную тему) вполне достаточно отобранных нами из словаря под редакцией Л. Н. Засориной [47] 1300 наиболее частых слов современного русского языка (наименьшая частота — 105). Данные упомянутого словаря [47, с. 912] свидетельствуют о том, что овладение 1300 наиболее частых слов дает возможность понимать более 70,8% текста объемом в 1 млн. 56 тыс. словоупотреблений. Дальнейшая работа над отобранным словником потребовала его увеличения до 1406 единиц, что привело к росту процента покрытия текста указанного выше объема до 71,4. Это число соответствует выработанному в современной лингводидактике принципу: «предельной точкой сжатия словарного состава является уровень 1000—1500 слов» [22, с. 21], см. также [24]. Вопреки распространенному мнению [22, с. 21, 24] мы полагаем, что принцип частот-

ности можно принять в качестве универсального при отборе лексического минимума, потому что он почти покрывает собой все прочие (семантическую ценность, стилистическую ограниченность и многозначность).

Из 1406 лексических единиц 102 приходится на местоимения и служебные слова (предлоги, союзы, частицы и глагол *быть*), которые, как известно, принадлежат к числу наиболее частотных. Упомянутые 102 слова в совокупности дают 383 427 словоупотреблений, что составляет более 50% от общего числа словоупотреблений, покрываемых 1406 словами (754 030) и более 36,3% от генеральной совокупности, представленной в словаре (1 млн. 56 тыс.). Местоимения и служебные слова не являются лексическими единицами в полном смысле этого слова. Приводя ниже их список (№ 2), мы полагаем, что они должны пополнять арсенал знаний учащихся вместе с усвоением морфологии и синтаксиса, что их место — в конструктивных моделях словосочетаний и предложений, которые заполняются полнозначными лексемами.

Последние же 1304 слова в нашем списке (№ 1) весьма разнородны по трудности усвоения. Учителя русского языка не должны вводить в заблуждение ни чрезмерно оптимистическая установка (трудна русская грамматика, а лексику освоить не составляет труда: она легко запоминается), ни неоправданный пессимизм (языки далеки друг от друга не только по грамматическому строю, но и в области лексики, которую освоить очень трудно). Только детальное сопоставление русских слов с их казахскими эквивалентами может выявить реальную картину трудностей, которые ожидают казаха, приступающего к освоению частотной лексики русского языка.

Начнем с факторов, облегчающих усвоение русской лексики. К ним принадлежит прежде всего наличие лексических единиц, тождественных лексическим единицам казахского языка по форме и по значению. Это в основном слова международного ареала, заимствованные казахским языком из русского, например, *академия, анализ, гектар, генерал*. Встречаются и исконно русские слова, проникшие в казахский язык (*опыт, право*). Есть также один старый ориентализм *алмаз* (каз. *алмас*)¹. Всего таких слов в нашем списке 151, из которых определенная часть (33) представлена только отдельными значениями, например, *белок* (только биол.), *герой* (только

¹ Восходящий в конечном счете к греч. *adamas* [45, т. I, с. 71].

лит.), *план* (только 'чертеж'). Изучение русских слов облегчается в случае совпадения с казахскими полностью по значению, но лишь частично по форме. Это наименования лиц, заимствованные из русского языка, но оформляющиеся в казахском языке тюркскими аффиксами (*американец — американшы*); прилагательные, оформленные по правилам казахского словообразования (*буржуазный — буржуазиялық*); слова, заимствованные казахским языком в давнюю пору и потом видоизмененные, ассимилированные им в большей степени, чем новые заимствования (*минута — минут, немец — неміс, область — облыс*); старый тюркизм в русском языке *туман* (каз. *тұман*). Таких слов — 28, из них 3 представлены отдельными значениями.

Всего, таким образом, лексико-семантических совпадений (полных и частичных) — 179 (138 во всех значениях и 41 не во всех).

Немаловажный фактор, облегчающий изучение русской лексики,— совпадение семантической структуры многозначных русских слов с семантической структурой их соответствий в казахском языке. См., например: рус. *дерево* — каз. *ағаш* (растение и материал), рус. *думать* — каз. *ойлау* (о ком-чем: *думать о будущем — келешекті ойлау*; 'полагать': *думаю, что он не прав — оныкі жөнсіз деп ойлаймын*; намереваться: *я думаю завтра закончить работу — мен ертең жұмысты бітірем деп ойлаймын*); рус. *железный* — каз. *темір, темірдей* ('из железа': *железная крыша — темір төбе*, 'твердый, непреклонный': *железная воля — темірдей қажыр*; 'сильный, крепкий': *железное здоровье — қажымас темірдей денсаулық*; см. также ряд «заромбовых» сочетаний: *железный век — темір ғасыры*; *за железной решеткой — темір торда*, *темір қапаста*; *железная дорога — темір жол*¹). Указанные совпадения могут быть как результатом спонтанного развития семантики слов русского и казахского языков, так и следствием воздействия русского языка на казахский — для дидактических целей это различие несущественно. Важно отметить, что семантические соответствия характерны для довольно большого числа лексических единиц — более 550 (в это число входят такие случаи, когда обнаруживается несоответствие в «заромбовых» сочетаниях и в отдельных редких переносных значениях, например, русской лексеме *вода* в семи значениях соответствует казахская *су*, но

¹ Примеры здесь и далее по словарю [38].

в «заромбовых» выражениях: *их водой не разольешь* — *арасынан қыл өтпейді, как в воду кануть* — *із-түзі жоқ болып кету* и под.; *поиск* в двух значениях *іздеу, қарау*, но геол. — *барлау*.

Усвоению лексики, бесспорно, способствует ее системная организация, которая проявляется в антонимии и в словообразовательных связях.

Среди изначальных 1198 полнозначных лексических единиц насчитывается 220, входящих в антонимические ряды (*белый* — *черный*; *близкий* — *далекий, дальний*)¹ и под. Но требование системы привело к дополнительному введению 81 единицы с частотой ниже 105, ибо представлялось неестественным наличие в списке существительного *большинство* (202)² при отсутствии *меньшинство* (12), прилагательного *верхний* (112) при отсутствии *нижний* (80), глагола *жить* (853) при отсутствии *умирать* (63). Таким образом, первоначальный список полнозначных слов увеличился после включения нечастотных антонимов до 1279 единиц; число слов, входящих в антонимические ряды, — 301.

Назовем слова, находящиеся в словообразовательных отношениях, ассоциатами. Этим термином мы обозначаем слова, связанные этимологически и мотивационно с другими словами вне зависимости от того, являются ли они производящими или производными. Мы не можем, например, с уверенностью утверждать, каков характер словообразовательных отношений между словами *английский* и *англичанин*, *больной* и *болезнь*, *высокий* и *повышение*. Ясно лишь, что они связаны между собой и эта связь облегчает их усвоение. Общее число ассоциатов равно 596. Требование системы привело к включению в число ассоциатов 26 слов с частотой менее 105: *вина* (46), *воспитывать* (40), *встретиться* (103) и под. Общее число полнозначных слов включения нечастотных ассоциатов равно 1304.

Переходим к рассмотрению факторов, затрудняющих усвоение русской лексики. Таких факторов три: 1) межъязыковая полисемия, 2) омонимия, 3) наличие русских универбов.

Явление межъязыковой полисемии состоит в том, что отдельным значениям многозначных слов языка Я₁ соответст-

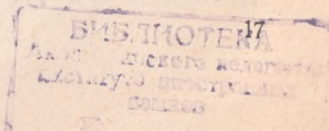
¹ Антонимы выверены по словарю [31], состав их соответствует концепции антонимии, проводимой в этом издании.

² В скобках здесь и далее указывается частота по [47].

нуют разные эквиваленты в языке Я₂. См., например, соответствия русскому глаголу *идти*: 'передвигаться посредством перемещения ног' и 'отправляться' (*поезд идет в пять часов*) — *жүру, бару, кету*; 'приближаться' (*весна идет*) — *келе жату*; 'течь' (*вода идет по капле*) — *ағу*; 'входить', 'влезать' (*пробка не идет в горлышко бутылки*) — *бару, сыу*; 'распространяться', 'подниматься' (*от этих цветов идет сильный запах*) — *шығу, аңқу*; 'пролегать' (*дорога идет лесом*) — *аралап өту*; 'об осадках' (*идет мокрый снег*) — *жауу*; 'совершаться', 'развиваться' (*идут прения*) — *болу, жүру*; 'поступать куда-л.' (*он идет в университет*) — *бару, түсу*; 'находить сбыт' (*этот товар идет хорошо*) — *өту*; 'предназначаться', 'употребляться' (*на платье идет три метра шелка*) — *жұмсалу, кету*; 'подходить' (*эта шляпа ей идет*) — *келісу, жарасу*; 'проходить' (*дни идут своим чередом*) — *өту, кету*; 'действовать' (о механизме) (*часы идут точно*) — *жүру*; 'проявлять готовность к чему-л.' (*идти на компромисс*) — *келу, бел байлау*; 'доставляться' (*чай идет с Кавказа*) — *жүру, келу, алыну, келтірілу*; 'передаваться' (о деле) (*документ сначала идет на подпись*) — *бару, берілу, түсу*; 'в играх' (*идти с двойки пик*) — *жүру*; 'о спектакле и т. п.' (*завтра в театре идет «Иван Сусанин»*) — *қойылу, көрсетілу* и далее — целый ряд по-разному переводящихся «заромбовых» сочетаний, включающих глагол *идти*. В приведенном выше перечне значений есть и совпадения: так, не одному, а ряду значений соответствует *жүру*, также ряду значений соответствуют *бару, келу* и под. Но это не облегчает задачи учащегося-казаха. Он не может предусмотреть посредством логических операций, как группируются значения русского глагола относительно казахских соответствий, и вынужден полагаться лишь на свою память. Хотя глагол *идти* представляет собой всего лишь одну лексическую единицу, в плане межъязыковой полисемии это девятнадцать единиц, подлежащих усвоению.

С дидактической точки зрения от межъязыковой полисемии принципиально не отличается омонимия: одинаковым зву-

¹ Межъязыковая полисемия, рассмотренная под иным углом зрения, именуется межъязыковой идиоматичностью: «Межъязыковая идиоматичность сводится собственно к тому, что та или иная лексема Я₁ соответствует не одной, а нескольким лексемам Я₂. Это означает, что лексема Я₁ расчленяется на семемы относительно Я₂ и данная межъязыковая полисемия может не совпадать с внутриязыковой» [27, с. 70]. См. также наблюдения над русско-казахской полисемией в [25, с. 166, 168].



чаниям русского языка соответствуют разные звучания в казахском языке, например: *пол* (в доме) — *еден*, половина — *жарты*, мужской, женский — *жыныс*; порода биол. — *тұқым*, горн. — *жыныс тек*. Слов, для которых характерна межъязыковая полисемия, и омонимов — 558.

Наибольшую трудность для усвоения представляют русские универбы, т. е. слова, которым в казахском языке соответствуют неоднословные перифрастические выражения¹. Так, русским *аплодисменты* соответствует в казахском языке *кол шапалақтау*; *благодарить* — *рахмет айту*, *алғыс айту*; *верно* (в значении 'преданно') — *шын ықыласымен*, *шын беріліп*. Полных универбов (во всех значениях) — 41 и сверх того 134 лексемы, являющиеся универбами относительно казахского языка не во всех, а в одном, двух или трех значениях (в сумме значений такого рода 214)².

В качестве итога отметим, что изучение русской лексики облегчается ввиду наличия:

151 лексемы, полностью совпадающей по форме и значению с казахскими лексемами; 28 лексем, частично совпадающих по форме и полностью — по значению с казахскими лексемами; в совокупности — 13,6% от общего числа полных слов;

551 лексема, которая имеет семантическую структуру, тождественную соответствующим казахским лексемам (42% от общего числа полных слов). Всего, таким образом, — 730 лексических единиц. Сверх того, оптимальной организации учебного материала служит выявление и надлежащее представление антонимов (301 единица — более 23% от общего числа полных слов) и словообразовательных связей (которые объединяют 596 единиц — 45,7% от общего числа полных слов).

Изучение русской лексики затрудняется ввиду наличия: 558 единиц, для которых характерна межъязыковая полисемия, и омонимов (43% от общего числа полных слов);

¹ Подробнее об универбах и перифразах см. [23, 28, 29].

² В списке № 1 указано, какие значения многозначных русских слов универбальны относительно казахского языка. Следует также иметь в виду, что универбальность определяется относительно первого соответствия в словаре [38]: так, *поехать* считается универбом, ибо имеет первое соответствие *жолға шығу*, второе — *аттану*, *заставить* же — не считается, так как первое соответствие в казахском универбально — *уйып-жію*, а перифрастично лишь второе — *толтырып қою*.

172 универбов относительно казахского языка (13,2% от общего числа полнозначных слов), всего — 730 единиц.

Как явствует из данного перечня, факторы, благоприятствующие изучению русской лексики (с учетом антонимии и словообразовательных связей), преобладают над факторами, затрудняющими ее изучение, однако последние достаточно весомы.

Как те, так и другие факторы отражены в списке № 1, который требует некоторых пояснений.

Сносками внизу страницы обозначаются:

а) универбальные значения многозначных слов, например, *баба* — только тех[ническое приспособление];

б) значения, в которых многозначные лексемы выступают как тождественные по форме казахским лексемам, например *белок* — только биол[огический термин), в остальных значениях — *ақ*;

в) ограничения, касающиеся принадлежности слова к той или иной части речи, например: *вокруг* — нареч[ие] (а не предлог; предлоги, которые не выступают в роли наречий, например, *для*, фигурируют в списке № 2);

г) к числу ассоциатов отнесены только слова, для которых характерны живые мотивационные связи с другими словами. Так, не считаются ассоциатами лишь этимологически связанные *бог* и *богатый*, *любить* и *любой*, *один* и *однажды* и под.

1304 полнзначных слова

Список I

Слова	Частота	Факторы, облегчающие изучение					Факторы, затрудняющие изучение		
		Совпадение			Антонимы	Ассоциаты	межъязыковая по- лисемия	русские универбы	
формы (пол- ное) и значе- ния	формы (час- тичное) и зна- чения	семантической структуры	3	4					5
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
абсолютно	116			+					
автор	202								
академия	121								
алмаз	117								
американец	190	+++							
американский	618	+++							
анализ	115	+	++						
английский	208								
англичанин	75			+++					
аплюдисменты	195			+++					
аппарат	128								
армия	557	+++							
атмосфера	123	+++							
атом	145	+++							
атомный	114		+						
ах	212							+	
баба	138							+	
бабушка	207							+	

249	бедный	богатство				
125	бедность	богатый	+			+
17	бедный	черный				
293	бежать	порядок	+			
109	белок	далекый, даль- ний				
471	белый	далеко	+			
398	берег	бедность				
161	беседа	бедный				
31	беспорядок	менее				
192	бить	здоровье	+			
109	благодарить	здоровый	+			
45	бледный	меньшинство				
109	блестящий	малый, малень- кий				
215	близкий		+			
145	близко					
474	бог					
175	богатство					
238	богатый					
154	боевой					
305	бой					
1324	боле					
92	болезнь					
134	больной					
868	больше					
123	большевик					
202	большинство					
2066	большой					
230	бороться					
123	борг					

¹ Только тех.

² 'Спасаться бегством'.

³ Только биол.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
борьба	903			+		бороться		
боцман	111	+		+			+	
боиться	454			+				
брат	304			+				
братъ	444			+				
бригада	186	+						
бросать	116					бросить		
бросить	238					бросать	+	
будущее	238			+		будущий	+	
будущий	225			+		будущее		
бумага	222			+				
буржуазия	312	+						
буржуазный	173							
бывать	387		+					
бывший	131			+				
быстро	477			+		быстрый		
быстрый	157			+		быстро		
быт	106			+				
вагон	107	+						
важный	521						+	
вдруг	529							
век	341			+				
великий	692						+	
верить	277					поверить	+	1
верно	269					наверное,	+	2
						верный	+	3
вернуться	382					верно, наверное	+	
верный	119						+	
вероятно	151						+	
верхний	112			+		вершина	+	
вершина	113					верхний	+	
вес	109						+	
весело	117			+		веселый	+	

весна 183
 весте 172
 весте 485
 весте 227
 весте 312
 вечер 385
 вещество 453
 вещь 347
 взгляд 325
 взглянуть 188
 вздохнуть 105
 взрыв 113
 взять 763
 вид 558
 видать 1218
 видеть 1504
 видно 124

вина 46
 виноватый 113
 власть 364
 влияние 115
 вместе 500
 внешний 120
 внимание 281
 вновь 132
 внутренний 177
 вовсе 160

- 1 'Преданно'.
- 2 'Вновь появиться'.
- 3 'Преданный'.
- 4 'Направлять что-либо движение'.
- 5 'Праздничный'.
- 6 'Различно', 'заметно'.

осень

+

++

+

+

+

++

++

++

++

провести, привести

утро

глядеть, глянуть
 взгляд, глянуть

видеть, увидеть, видно
 видеть, увидеть, видно
 видать, видеть, уви-
 деть

видать, видеть, уви-
 деть
 виноватый
 вина

+

+

+

+

+

++

++

+

++

внутренний

внешний

1	2	3	4	5	6	7	8	9
вода	891			+	война		+	+ ¹
военный	485						+	+
возвращаться	181			+				
воздух	302			+				
возле	158			+				
возможно	135							
возможность	326			+		ВОЗМОЖНОСТЬ, ВОЗМОЖ- НЫЙ, МОЖНО, НЕВОЗМОЖНО	+	
возможный	110			+		ВОЗМОЖНЫЙ, ВОЗМОЖНО, МОЖНО, НЕВОЗМОЖНО		
возникать	144			+				
война	825			+	мир			
войска	154			+				
войти	289			+		военный		
						пойти, пройти, уйти, идти, подойти, прийти, войти, перейти	+	
вокруг	243			+				
волна	295							
волос	141			+				
воля	170			+				
вон	158							
вообще	279							
вооружение	75					оружие, орудие, раз- оружие	+	+
вопрос	909							
ворота	119							
восемь	118			+				
воспитание	141			+		воспитывать		
воспитывать	40			+		воспитание		
впервые	140			+				
						ответ		

враг	121								
врач	216								
вред	109								
время	19								
временный	32								
временное	34								
всегда	1856								
всего	641								
вслед	136								
вспоминать	112								
вспомнить	120								
встать	189								
встретить	233								
	149								
встретиться	103								
встреча	199								
встречать	107								
встречаться	115								
второй	644								
выход	41								
входить	656								

+++++
+
+⁸
+++

польза
постоянно
постоянный
никогда
забывать
забыть
проводить
прощаться
выход
выходить
проходить, подходить, приходить
ход, уходить, входить, выходить, выход, поход, проходить, подходить, приходить
ход, поход, вход, выход, выходить, подходить, уходить, приходить

временный, время
временное, время
временный, временно

вспомнить, помнить
вспоминать, помнить

встреча, встретить,
встретиться, встречаться
встречать, встречаться,
встреча, встретить
встречать, встречаться,
встретить, встретиться
встречаться, встреча
встречать, встреча,
встретить, встретиться

ход, уходить, входить,
выходить, выход, поход,
проходить, подходить,
приходить

ход, поход, вход, вы-
ход, выходить, подходить,
уходить, приходить

¹ Сущ.

² Только нареч.

³ Только нареч.

⁴ 'Ступить на что-либо'.

⁵ 'Празднование в честь кого-либо'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
вчера	204			+	завтра, сегодня			
выбод	136					вызывать, звать	+	
вызвать	162					вызвать, звать	+	
вызывать	161					войти, идти, прийти,	+	
выйти	551					пойти, уйти, подойти	+	+ ¹
выпить	128			+		пить	+	
выполнить	130			+		выполнять		
выполнить	136			+		выполнить		
вырасти	113					расти, растение, рост,	+	
						отрасль		
высокий	549				низкий	высоко, высота, повы-		
						шение		
высоко	188				низко	высокий, высота, повы-	+	
						шение		
высота	144			+		высокий, повышение,	+	
						высоко		
выступать	177							+ ²
выход	122				выход	проходить, подходить,	+	+ ³
						поход, вход, входить, вы-	+	
						ходить, уходить, ходить,		
						ход		
выходить	506				выходить	вход, выход, ход, хо-	+	
						дить, входить, поход, про-		
						ходить, подходить, ухо-		
						дить		
газ	130							
газета	433			+				

157
 327
 116
 191
 150
 509
 1093
 174
 216
 135
 55
 99
 342
 46
 2573
 2167
 849
 587
 137
 242
 128
 85
 107
 803

германский
 герой
 глава
 главный
 глаз
 глубина
 глубокий
 глубоко
 глупый
 глядеть
 глянуть
 говорить
 год
 голова
 голос
 голубой
 гора
 гораздо
 горе
 гореть
 город

+

+ +
 +

+ + +
 +

мель
 мелкий
 мелко
 ум
 умный

молчать

радость
 гаснуть

+ + + +
 +

главный
 глава

глубокий, глубоко
 глубина, глубоко
 глубина, глубокий
 глухой

глушь
 глянуть, взглянуть,
 взгляд
 взглянуть, взгляд, гля-
 деть

поговорить, разговор,
 разговаривать

++

+

+

+

+++

+⁵

1 За кого — 'стать женой'.
 2 'Выйти вперед'.
 3 Перен.
 4 Только лит.
 5 О лампе.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
горячий	163				холодный			
господин	425			+			++	
господе	137			+				
гость	209			+				
государственный	240			+		государство		
государство	460			+		государственный		
готовый	200			+				
гражданин	127			+		гражданский		
гражданский	113			+		гражданин		
граница	114			+				
громадный	152			+		маленький		
грудь	120			+				
группа	244			+				
грязный	59	+		+	чистый			
губа	137			+		брат		
давать	625			+				
						дать, продать, отда- вать, отдать, передать, подать		
давно	308				недавно	недавно		
даже	1299			+				
далеккий	107			+	близкий	далекий, далеко, даль- нейший, дальше		
далеко	342			+	близко	далекий, дальше, даль- нейший, дальше		
дальнейший	122					дальше, далекий, даль- нейший, далеко		+
дальный	125				близкий	далекий, дальше, даль- нейший, далеко		+
дальше	142					далекий, далеко		
данный	161			+		далекий, далеко, даль- нейший, дальний		+

два	1331	двадцать							
двадцать	254	дверь		+					
двигаться	733	движение	покой	+					
движение	123	двор		+					
двор	448	дворец		+					
дворец	227	девочка		+					
девочка	119	девушка		+					
девушка	267	дед		+					
дед	185	действие							
действие	352	действительно							
действительно	286	действовать							
действовать	172	делать							
делать	718	делаться							
делаться	106	дело							
дело	1919	день							
день	1345	деньги							
деньги	323	деревня							
деревня	187	дерево							
дерево	229	держать							
держать	250	десяток							
десяток	178	десять							
десять	259	деталь							
деталь	116								

¹ О родственниках.

² Поступать.

³ Служить опорой.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
дети	169			+		дети, детский		
детский	108			+		дети, дитя		
деятель	113			+		деятельность		
деятельность	211			+		деятель		
директор	192	+		+				
дитя	141			+				
длина	118			+		дети, детский		
длинный	203			+	короткий	длинный		
дно	147			+		длина		
добиться	135			+				
добрый	277			+				
довольно	187							
дождь	113				злой			
доказать	108			+				
доклад	111							
доктор	139							
долгий	142	+				долго		
долго	305			+		долгий		
должен	1145			+				
дом	799							
домой	115			+		домой		
дорога	516					дом		
дорогой	224			+				
достаточно	161			+				
достать	127							
дочь	116			+				
древний	121							
друг	817			+				
дружба	155			+		дружба		
думать	1094			+		друг		
дурак	127			+		подумать		

ИЗ	+				
ЗУБИ					+
106					+
155					+
161					+
933					+
236					+
2631					+
362					+
175					+
142					+
109					+
343					+
429					+
282					+
1547					+
853					+
122					+
263					+
81					+
132					+
628					+
278					+
421					+
315					+
еще					+
ждать					+
желать					+
железный					+
желтый					+
жена					+
женщина					+
живой					+
жизнь					+
жить					+
журнал					+
забыть					+
забыть					+
зависеть					+
завод					+
завтра					+
задача					+
закон					+
приехать, уехать, по- ехать					+
полождать, ожидать, несовершенно					+
женщина					+
жена					+
жизнь, жить					+
живой, жить					+
жизнь, живой					+
забыть					+
забыть					+
мужчина					+
смерть					+
умирать					+
вспомнить					+
вспоминать					+
сегодня					+

- 1 'На родину'.
- 2 'Вдохновитель, главное лицо'.
- 3 Нареч.
- 4 'Надяться'.
- 5 'Существовать'.
- 6 'Оставить по забывчивости'.
- 7 'Находиться в подчинении, быть обусловленным'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
закрывать	69				открывать	закрывать, закрыть, закрытый, открывать, открытие, открытый, открывать, закрыть, закрытый, открывать, открытие		
закрытие	5			+	открытие	закрывать, закрыть, закрытый, открывать, открытие, открытый	+	
закрытый	33			+	открытый	закрывать, закрыть, закрытый, открывать, открытие, открытый		
закрывать	125				открыть	открытые, открыть, открывать, открытый, закрыть, закрытие, закрытый		+ ¹
зал	173					замечать, замечательный		+ ²
замечать	270					замечать, заметить		+ ³
замечательный	148			+		замечать, замечательный		+ ⁴
замечать	117					занять		+ ⁵
занимать	126					занимать		+ ⁶
заниматься	234					западный		+ ⁷
занять	176					запад		+ ⁸
запад	67					письмо, написать, писать, писатель		
западный	160			+		запрещать		
запас	133							
записка	105							
запретить	21			+	позволить, разрешить			

запрещать	24								
заставить	112	+	позволять						
затем	236	+							
зачем	414	+	нападение						
защита	114	+							
заявить	145	+							
звать	190	+	вызвать, вызывать						
звезда	125								
звонок	111	+							
здание	128	+							
здесь	1161	+	там						
здоровый	89	+	больной						
здоровье	108	+	болезнь						
здоровствовать	215	+							
зеленый	216	+							
земля	1074	+	небо						
земной	133	+							
зерно	136	+							
зима	96	+	лето						
злой	87	+	добрый						
знакомый	172	+							
знаменитый	148	+							
знание	170	+							
знать	2192	+	сознание, знать, узнать знание, сознание, узнать						

1 'Прекратить подачу'.

2, 3 'Увидеть, отметить, запомнить'.

4, 5 'Заполнить, поместиться, заинтересоваться, взять в долг'.

6 Кроме продовол. и поргн.

7 Мн. ч. *продовольственные*.

8 'Короткое письмо'.

9 'Растительный'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
значение	237					значит, значительный	++	
значительный	171					значить, значение	++	+
значить	708					значение, значительный		
золото	119			++		золотой		
золотой	145			++		золото		
зрение	162			++				
зуб	170			+		играть		
игра	112					игра	++	
играть	324							
идея	196	+				пойти, пойти, прийти,		
идти	1818					войти, выйти, пройти,		
						уйти	+	+ ¹
известно	202					известный, неизвестный	+	
известный	339			+	неизвестно	известно, неизвестный	+	
извинить	108			+	неизвестный			
изделие	230					делать, делаться, дело,	+	+ ²
						сделать		
излучение	105			++		луч		
изменение	112			++		изменить		
изменить	74					изменение	++	
изучать	95					изучение, учить, учиться		
изучение	110					изучать, учить, учиться,		
						ученый	+	+ ³
именно	456					иметься		
иметь	846			++		иметь		
иметься	121							
империализм	112							
имя	442	+					+	

192 инженер
186 иногда
273 иной
294 институт
274 интерес
325 интересно
116 интересный
145 искать
272 искусство
242 использовать
180 испытание
111 исследование
129 исторический
167 история
382 источник
167 исчезать
120 исчезнуть
79 кабинет
217 казаться
768 как-то
177 камень
575 канал
107

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

интересно, интересный
интерес, интересный
интерес, интересно
поиск

история
исторический
исчезнуть
исчезать

4

+

3

+

+

+

6

+

+

1 'Приближаться'.

2 'Выделка'.

3 При перечислении.

4 'Происшествие'.

5 'Письменный памятник'.

6 Безличн.

7 Только 'искусственное русло'.

244	+												
373													
496	+	начало	кончатъ, кончить, кончатся										+
591		начинать начинаться	кончатся, кончить, конец кончатъ, кончить, конец										+
720		начать	конец, кончатъ, кончатся										+
89		длинный											++
139													++
256													+
190													+++
91													+++
160	+												+
114													+
35													+
187													+++
120													+++
190													+++
371													+
157													+
109		молчанне, шепот	кричатъ										+
120													+
260		шептать	крик										+++
178													+++
181													+
349		мелкий											+
106													+

¹ Только 'фильм'.

² Только школы.

³ Кроме торг.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
куда	499			+				
кулак	140	+					++	
культура	269				продать			
купить	141	+						+
курс	116	+		+				
кусок	114							
кухня	140	+						
лаборатория	111	+						
ладно	166							
ладонь	129	+		+				
лампа	161	+						
левый	117				правый			
легкий	152				трудный, тяжело	легко	++	
					ль	легкий	++	
легко	324				трудно, тяжело		++	
лежать	368							
лейтенант	220							
лес	330	+						
лега	737							
лего	196							
линия	196			+	зима			
лист	286							
литература	194			+				
лицо	745							
личный	147			+				
лишь	496			+				
лодка	123			+				
ложь	37			+				
лошадь	126			+				

1	2	3	4	5	6	7	8	9
менее	170			++	большинство	меньшинство		
меньшинство	12			++		менее	++	
мера	352					место		
местный	135			+++		местный		
место	979			++				
месяц	280							
метод	170							
метр	171							
мешать	166	+			помогать		+	+ ¹
миллион	334	+					+	
милий	242							
мимо	135							
минерал	117	+						
министерство	133		+					
министр	180	+	+					
минута	366	+	+					
мир	1038				война	мирный, мировой	+++	++
мирный	143					мир, мировой	++	+
мировой	289					мир, мирный	++	+
мнение	174							
многие	382			+++		много		
много	664			+++	мало	многие		
можно	847			+++	нельзя	возможно, возможность,		
				+++		возможный	+	
				+++	старый	молодой		
молодежь	269			+++		молодежь		
молодой	608			+++				

молчать	114		крик	молчать, помолчать	+
молчать	432		говорить	помолчать, молчание	+
момент	181				+
море	315			морской, моряк	+
морской	162			море, моряк	+
моряк	120			море, морской	+
московский	117	+			
мочь	3373			смочь	+
муж	198			мужчина	
мужик	187	+			
мужчина	110		женщина		+
музей	146	+			
музыка	144	++			
мысль	460				+
мягко	35				
наблюдать	118				+
наверное	114				+
надежда	134				+
надеясь	95				+
надо	1462				+
назад	367				+
название	123				+
назвать	135		вперед	назвать, называть, называться	
				название, называть, называться	

1. Препятствовать.

2. Только геогр.

3. 'Единица времени'.

4. 'Мирный договор'.

5. 'Приказание'.

6. 'Только физ'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
называть	355			+		называть, называться, название		
называться	113			+		называть, назвать, название		
наиболее	191			+		найтись		+ ¹
найти	485					найти		+ ³
найтись	110							
наконец	352							
наоборот	120							
нападение	45							
написать	303			+	защита	писать, письмо, записка, писатель		
направление	153					направлять, направляться		
направлять	50					направление		+ ³
направляться	45			++		направление		
напримёр	338			++		пример		
народ	984					народный, международный		
народный	322			++		народ, международный		
население	188			++				
настоящий	314					будущий		
наука	581					научный		
научный	291			+		наука		
находить	113					находиться		
находиться	347					находить		+ ⁴
национальный	241			++		нация		+ ⁵
нация	61			++		национальный		
начало	302			++		конец		

БЕЗЪЕДИНЬ
ИЗЪЕДИТЬ

начаться

начинать

начинаться

небо

небольшой

невозможно

недавно

неделя

недостаток

неизвестный

нельзя

немедленно

немец

немецкий

немного

ненавидеть

ненависть

1 'ЗаклЮчить'.

2 Вводн. сл.

3 'Документ'.

4 'ЗаклЮчить'.

5 'Быть где-либо'.

6 Без разг. 'чрезвычайно'.

252
540

161

341

404

284

198

113

154

206

106

60

506

118

190

118

140

36

41

+

кончатъ

кончатся

земля
большой

давно

известный
можно

любить
любовь

+

+

+

+

+

++

++

+

++

+

++

+

++

+

++

+

+

сначала

начинаться, начаться,

начинать

начать, начинать,

начинаться

начаться, начать,

начинаться

начать, начаться,

начинать

большой, большинство

возможно, возможность,

возможный, можно

давно

известно, известный

медленно, медленный

немецкий

немец

много, многие

ненависть

ненавидеть

+

++

++

+

+

++

++

1	2	3	4	5	6	7	8	9
необходимо	181			+		необходимость, необходимый		
необходимость	111			+		необходимый, необходимо		
необходимый	235					необходимость, необходимо	+	
необычный	25					обычный		+
неожиданно	114					ожидать, ждать		
неправильно	27			+	правильно	правильно, неправильный	+	
неправильный	27			+		правильно, неправильно	+	
несколько	700			+				
нести	177			+		принести	+	+ ¹
несчастливый	7			+	счастливый	несчастье, счастливый, счастье		
несчастье	39			+	счастье	счастливый, счастье		
неужели	155			+				
ничего	124			+				
нижний	80			+				
низкий	116			+	верхний	низко, низкий, снижение	+	
низко	77				высокий	нижний, снижение, низко	+	
никак	131				высоко	низкий, нижний, снижение	+	
никогда	368							
ничего	462			+	всегда			
новый	1722			+				
нога	496			+				
номер	110			+	старый, древний			+ ²
нос	139			+			+	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
олень	3255							+ ¹ + ³
однажды	132							
однако	437							
ожидать	121			+		ждать, неожиданно, подождать		
озеро	105			+				
оказаться	356							
оказываться	140					оказываться		+ ³ + ⁴
океан	134			+		оказаться		
окно	434			+				+ ⁵
определенный	129							
опускаться	28				поднимать	опустить, опускаться, опуститься		
опускаться	35				подниматься	опустить, опускаться, опуститься		
опустить	72				поднять	опустить, опускаться, опуститься		+
опуститься	16				подняться	опустить, опускаться, опуститься		+
опыт	304	+						+
опять	491			+				
орган	134	+ ⁶				организовать		
организация	372					организация		
организовать	105					оружие, разоружение, вооружение		
орудие	130					орудие		
оружие	200					вооружение, разоружение, орудие		
осень	87			+				
					весна			

136	особенно
131	особенно
329	особенно
375	особенно
112	особенно
90	особенный
230	особый
293	оставаться
266	оставить
162	остальной
84	остановить
209	остановиться
481	остаться
144	остров
223	ответ
440	ответить
268	ответать
83	отдавать
178	отдать

- 1 'Без других'.
- 2 'Как-то раз'.
- 3 'Обнаружиться'.
- 4 'Обнаруживаться'.
- 5 'В расписании уроков'.
- 6 Кроме 'часть организма'.
- 7 'Не взять с собой'.
- 8 'Задержаться на чем-либо'.
- 9 'Соответствовать'.
- 10 'Продать'.

136	особенно	+
131	особенно	+
329	особенно, особенность,	+
375	особый	+
112	особенный, особенно,	+
90	особенность, особенно,	+
230	особый	+
293	особенно, особенность,	+
266	особенный	+
162	оставить	+
84	оставаться	+
209	остановиться	+
481	остановить	+
144	ответать, ответить	+
223	ответ, отвечать	+
440	ответ, ответить	+
268	дать, передать, подать	+
83	дать, передать, подать	+
178	продать, дать, отдавать,	+
	давать, передать, подать	+

вопрос
спросить
спрашивать
получить

1	2	3	4	5	6	7	8	9
отдельный	178			+		открытис, открыт,	+	
отец	605			+		открытй, закрытие,		
открывать	120					закрять, закрывать,		
						закрять		
открытие	119			+		открывать, открытй,		
						открыть, закрыть,		
открытый	149			+		закрывать		
						закрывать		
открыть	258			+		закрывать, закрытй,		
						закрять, закрывать,		
						открывать, открытие		
						открытне, открывать,		
						открытй, закрытие,		
						закрять, закрывать,		
						закрять		
откуда	240			+				+
относиться	144							+
отношение	480							
отрасль	106			+		рост, расти, вырасти	+	
отряд	186							
отсталый	17							
отсюда	119	+			передовой			+
офицер	257	+						+
очевидно	116							
очень	1415					сюда		
очередь	147							
ошибка	108							
падать	146							
палец	249			+				
память	149							
папа	148			+		подниматься	+	+

114	парень	+			+
140	пароход				
121	партийный	+			
158	партия				
532	пауза				
367	первый				
1605	передать				
179					
120	передовой				
121	перейти				
144	перестать				
156	период				
200	песня				
168	песок				
241	петь				
111	печать				
151	печь				
271	писатель				
578	писать				
410	письмо				
243	пить				
150	плакат				
407	план				
114	платак				

- 1 Документ.
- 2 'От этого места'.
- 3 'Воспоминание'.
- 4 'Вручить'.
- 5 Сургучная и под.
- 6 'Спиртное'.
- 7 Только 'чертеж'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
мелородие	132							
плохо	212			+	хорошо	плохой		
плохой	128			+	хороший	плохо	+	
площадь	244			+	поражение	верить	+	+ ¹
победа	115						+	
поверить	238			+	снижение	говорить, разговор, раз- говаривать	+	+ ³
поверхность	111				помолчать	дать, отдать, отдавать, давать, передать	+	+ ³
повод	118						+	
повышение	134				честный	подниматься, подняться, поднять		
погать	106			+	опускаться	поднимать, поднять, подняться	+	
подлый	20				падать,	поднимать, поднять, подняться		
поднимать	144			+	опускаться	поднимать, подняться, подняться	+	
подниматься	186				опустить	подниматься		
поднять	252			+	опуститься	поднять, подняться, подниматься		
подняться	152					поднимать	+	
подобный	225					ждать, ожидать, неожиданно		+ ⁴
подождать	156			+		данно	+	
подойти	280			+		думать		
подумать	341			+		входить, выход, выходить, вход, ход, ходить, прохо- дить, приходить, поход, уходить		
подходить	268			+				
поезд	128		+					

240	показать				ехать, уехать	+
160	пожалуй					+
210	позволить					+
236	позволять			запретить		+
113	поздно			запрещать		+
178	позиция			рано		+
129	поиск					+
106	пойти					+
1027						+
580	пока					+
332	показать					+
151	показаться					+
247	показывать					+
172	пол					+
335	поле					+
242	политика					+
302	политический					+
130	пол-литра					+
515	полный			пустой		+
167	половина					+
343	положение					+
216	положить					+
187	получать					+
150	получаться					+
				отдавать		+

¹ 'Доверить'.

² 'Обсудить'.

³ а) Для посадки; б) 'представить куда-либо', 'заявить'.

⁴ 'Повременить'.

⁵ 'Отправиться в путь'.

⁶ а) 'Вежливая просьба'; б) 'вежливое выражение согласия'.

⁷ а) О механизмах; б) об осадках; в) 'проявить готовность к чему-либо'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
получить	446				отдать	получать, получить, получать	+	
получиться	118			+	вред	получить, получать, получаться		
польза	133			+	мешать	вспомнить	+	+ ¹
пользоваться	152			+	поговорить	помощь, помочь	+	+ ¹
помнить	333					молчать	+	+ ²
помогать	166					помощь, помогать		
помолчать	115			+		помочь, помогать		
помочь	249			+		понять, понято, понятный		
помощь	275					понятный		
понимать	734					понятный, понимать, понять	+	
понятно	149					понять		
понятный	78			+		понятно, понятный, понимать		
понять	643			+		понимать, понято, понятный		
попасть	200					просить	+	+ ³
попросить	113			+			+	+ ⁴
пора	509				победа		+	
поражение	35						+	
порода	119			+			+	
порт	106						+	
порядок	215				беспорядок	беспорядок	+	
послать	137			+				
после	857			+				
последний	664			+				
посмотреть	387			+	первый	смотреть	+	+
поставить	297			+		ставить		
постоянно	111			+	временно	постоянный		
постоянный	117			+	временный	постоянно	+	

потерять	138	теперь	строить, строй, строитель-	+
потом	763	++	ство	+
потому	614	+	терять	
поход	135	++	входить, уход, вход, ход,	
похожий	206	+	ходить, выходить, подхо-	
почва	219	++	дить, выход, проходить,	
почему	768	++	уходить	+
почти	507	++		
поэт	109	++		
поэту	324	++		
появиться	208	+	появляться, явление,	
появляться	176	+	явиться, являться	
правда	579	+	появиться, явиться,	
правильно	190	++	являться, явление	
правильный	123	+	неправильно, правиль-	
правительство	267	+	ный, неправильный	
право	333	+	правильно, неправильно,	
правый	204	+	неправильный	
праздник	106	+		
практика	107	+		
практический	114	+	практический	+
			практика	

1. Приводить к нужному результату.

2. Привести к нужному результату.

3. Во что-либо нечаянно.

4. В значении сказуемого.

5. Только Бюлл.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
предел	114					предложить	+	+ ¹
предложение	152					предложение	+	
предложить	133						+	
предмет	148						+	
предприятие	216						+	+ ²
председатель	233						+	
представитель	176	+					+	
представить	190			+		представлять, представлять	+	+ ³
представлять	274			+		представитель, представлять	+	+ ⁴
прежде	296						+	+ ⁵
прекрасный	138						+	
привести	211						+	
прием	160						+	
приехать	326			+		провести, вести	+	
прийти	724			+		принимать, принять	+	
						ухать, поехать, ехать	+	
						идти, подойти, войти, уйти, пойти, пройти	+	
прийтись	215						+	
приказ	117			+		приказывать, приказать	+	
приказать	131			+		приказ, приказывать	+	
приказывать	25			+		приказ, приказать	+	
пример	225			+		например	+	
принести	200					нести	+	
принимать	185					принять, прием	+	
принцип	120						+	
принять	328	+					+	
природа	311					принимать, прием	+	

приходить	263		уходить	уходить, вход, входить, ход, поход, ходить, проходить, выход, выходить, приходить, подходить	+ + + + + + + +
приходиться	323				
причина	242				
проблема	257	+			
провести	125				
проводить	207				
провождать	50		встречать	вести, привести	+ +
продать	63		купить	дать, передать, подать, отдавать, отдать, давать	+ + + + + + + +
продолжать	247				
программа	179				
продукция	161				
произведение	125				
производить	81	+			
производство	500				
произойти	122	+			
происходить	198	+			
пройти	382	+			
промышленность	271				
просить	414				
просить	169				
просто	553				

1 'Вступить в брак'.
 2 'Предпринятое дело'.
 3 а) 'Список'; б) 'вообразить'.
 4 'Быть чьим-либо представителем, выразителем'.
 5 а) 'Очень красивый'; б) 'очень хороший'.
 6 'Обмануть'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
простой	287	+			сложный	просто		
профессор	128					УХОДИТЬ, ВЫХОД, ВЫХОДИТЬ, ХОД, ХОДИТЬ, ПОХОДИТЬ, ПОХОД, ВХОД, ПРИХОДИТЬ, ВХОДИТЬ	+	
проходить	280						+	
процент	172							
процесс	293	++						
прочий	160							
прошлый	215							
прощаться	65			+++	будущий			
прямо	309				встречаться	прямо	++	
прямой	142					прямо	++	
птица	118							
пустить	105			+		пустить	++	1
пустить	141					пустить	++	3
пустой	123							
путь	619							
пшеница	126							
пыль	116							
пытаться	157							
пять	324							
работа	1103							
работать	666					работать, работник, рабочий, работа, работник, работа, рабочий	+	
работник	260					работать, работа, работник, работа, рабочий	+	3
рабочий	913					работать, работа, работник	++	
равно	144					равно		
равный	145					равный		
рад	112			+		равно	++	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
рассказывать	247					рассказ, сказать, рассказывать		+
растение	361			+		расти, вырасти, рост, от- расль		
расти	194					растение, вырасти, отрасль, рост	++	+ ¹ +
ребенок	284							
революционный	225	++						
революция	407							
редко	55			+				
резко	112							
результат	216			++			+	
река	244							
республика	244	+						
речь	277							
решать	106					решить, решение, разрешить	+	
решение	283					решать, решить, разрешить	+	
решить	399					решать, разрешить, разрешение	+	
рысунок	140			+				
род	138							
родина	172							
родиться	95							
родной	131							
рождение	64							
роль	113							
роман	117							
рост	191							
рот	109							
рубль	205			++		отрасль, расти, растение	+	+ ⁶
						умереть чужой смерть		

рука	1596				руководитель, руко- водитель, рука, руко- водство	+ + +
руководитель	137				руководитель	+
руководство	115				руководство, рука, руко- водство	+ +
руководить	44				руководитель	+
русский	514		+			
ряд	530					
рядом	259					
сад	177			+	сад	
садиться	230				сад	
самолет	135		+			
сапог	123					
свет	1031				светлый	
светлый	116			+	свет	
свидание	100				темнога темный	
свобода	178					
свободный	198			+	свободный	
свойство	189				свобода	+
связать	169			+	связь	
связь	282				связать	
сделать	732				связь, делаться, дело, изделие	

¹ О растениях.

² Перен.; 'он еще совсем ребенок'.

³ Только грам.

⁴ 'Место рождения'.

⁵ Только театр.

⁶ 'Процесс'.

⁷ а) 'Не занятый делом'; б) 'не находящийся в употреблении'.

⁸ 'Тесное общение'.

⁹ а) 'Исполнить'; б) 'провести'; в) 'поставить в какое-либо положение'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
сегодня	497				завтра			
сейчас	1210			+		сельский	+	+1
секретарь	200	++				село		
село	164			+				
сельский	226							
семь	167	+						
семья	171							
семья	162							
сердце	336			+				
серый	116							
серьезно	128							
серьезный	190				смешной	серьезный	++++	
сестра	113					серьезно	++++	
сесть	227					сидеть	++++	
сидеть	527					сесть	++++	+
сила	986			+		сильный, усилие, сильно		
сильно	162				слабо	сильный, усилие, сильно		
сильный	237				слабый	сильный, сила, усилие		
синий	180			+		усилие, сила, сильно	++	
система	289		+					
сказать	2909					рассказать, рассказ,		
сколько	336					рассказывать		
скоро	374			++		столько		
скорость	225					скорость, скорый		
скорый	45					скоро, скорый	++	+2
скупно	57					скорость, скоро	++	
скупный	32					скупный	++	
слава	173					скупно	++	
слабо	26					слабый	++	
слабый	98					слабо	++	
след	121			+		следовать,	++	
						следовательно	++	

следовать 113
 следовательно 229
 следующий 145
 слеза 148
 слишком 182
 слово 211
 сложный 1639
 слой 239
 служба 140
 служить 167
 случай 269
 случиться 533
 слушать 181
 слышать 426
 смерть 569
 смех 230
 смешной 117
 смеяться 52
 смотреть 233
 смочь 818
 смысл 149
 сначала 206
 сначала 169

смех

слезы
серьезный

следовательно, след
следовать, след

служить
служба
случиться
случай
слышать, услышать
слушать, услышать

смешно, смеяться
смех, смеяться
смех, смешной
посмотреть
мочь

начало

1 Немедленно.

2 Ж.-д.

3 Наступать.

4 а) 'Кому-чему'; б) 'состоять на службе'; в) 'быть пригодным'.

5 а) 'Пронзойти'; б) 'кому-чему на долю'.

6 'Направлять мысль'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
снег	194							
снижение	40			+		нижний, низкий, низко снять	+	+ ¹
снимать	105			+			+	
снова	453			+			+	
снять	145					снимать	+	
собака	109						+	
собираться	183					собрание, собрать, собраться	+	
собрание	174					собраться, собраться, собрать	+	
собрать	86					собраться, собрание, собирается	+	+
собраться	124					собирается, собрать, собрание	++	+ ²
собственный	169						+	
событие	136			++				
совершенно	365							
совет	316							
советский	1137							
совещание	149			+				
современный	261							
совсем	521							
совхоз	151							
согласиться	118							
содержание	97			+				
создавать	107					форма		
создание	133					уничтожать	++	
создать	147					уничтожение	++	
создать	318					уничтожить	++	
сознание	105					узнать, знание, знать	++	+ ³
солдат	419						+	
солнечный	131					солнце	+	+ ⁶

1	2	3	4	5	6	7	8	9
спросить	250				отвечать	спросить		
спросить сразу	553			+	ответить	спрашивать	+	
средний	423			+			+	
средство	164						+	
срок	226						+	
ставить	128						+	2
стакан	185	+ ¹					+	
становиться	111							
станция	318	+					+	3
стараться	252							
старик	208			+				
старуха	252			+				
старший	147			+				
старый	726							
старый старик, старуха	468							
статья	1549	+ ⁵						4
стекло	200							
стеклянный	625			+				
стена	188			+				
стенка	255			+				
стенка	114						+	
степень	155						+	
степь	187			+				
стих	157			+				
сто	207			+				
стоять	220			+				
стол	616							
столица	113			+			+	
столь	144			+			+	
столько	126							
сторона	616							
стоять	922			+				
страна	1084			+				

194	страшно, страшный								
145	страшный, страх								
159	страшно, страх								
173	строить, построить, строй								
131	построить, строй, строительство								
280	строить, построить, строительство								
80	строить, построить, строй								
181	построить, строй, строительство								
164	строить, построить, строительство								
135	строить, построить, строительство								
175	строить, построить, строительство								
181	строить, построить, строительство								
108	строить, построить, строительство								
114	строить, построить, строительство								
132	строить, построить, строительство								
218	строить, построить, строительство								
172	строить, построить, строительство								
135	строить, построить, строительство								
207	строить, построить, строительство								
228	строить, построить, строительство								
	страшно, страшный								
	страшный, страх								
	страшно, страх								
	строить, построить, строй								
	построить, строй, строительство								
	строить, построить, строительство								
	уметь								
	существовать, существование								
	существо, существовать								
	существование								
	несчастье, счастье, несчастливый								
	несчастье, счастливый, несчастливый								
	считать								

1 а) 'Дата'; б) 'пределный момент'.

2 а) 'Помещать куда-либо'; б) 'придавать нужное положение, форму'.

3 а) 'Встать'; б) с отриц. 'перестать существовать'.

4 а) 'Встать'; б) с отриц. 'перестать существовать'.

5 Только 'глава, раздел'.

6 Только воен.

7 'Жить'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
считать	401					счет		
сын	332			+		отсюда		
сюда	343			+				
тайна	120			+				
так	4174			+				
также	364				здесь			
там	1105							
твердый	117							
театр	188	+						
телефон	158	+						
тело	100	+		+				
тема	140							
темнота	223				свет	темный		
темный	208	+			светлый	темнота		
температура	128	+						
тень	139	+						
теория	1206			+	раньше, потом			
теперь	105			+	холод, холодно	теплый		
тепло	145			+	холодный	тепло		
теплый	87			+	находить	потерять		
терять	137							
тетя	262					технический		
техника	183					техника		
технический	201		+					
течение	120							
тихий	328				шумный	тишина, тихо		
тихо	114			+	шумно	тихий, тишина		
тишина	114				шум	тихий, тишина		
товар	1162	+						
товарищ	875			+				
тогда	831			+				
тоже	2782			+				
только								

+1
+2
+3

+4
+5

130	+							
117	+							
162	+							
163	+							
108								
221								
323								
111	+							
145	+							
106								
257								
396								
660								
146								
209								
683								
79								
270								
143								
148								
ТОН								
ТОНКИЙ								
ТОННА								
ТОЧАС								
ТОЧКА								
ТЧНО								
ТОЧНЫЙ								
ТРАКТОР								
ТРЕБОВАНИЕ								
ТРЕБОВАТЬ								
ТРЕТИЙ								
ТРИ								
ТРИДЦАТЬ								
ТРУБКА								
ТРУД								
ТРУДИТЬСЯ								
ТРУДНО								
ТРУДНЫЙ								
ТРУДЯЩИЙСЯ								

1 а) 'Именно, таким образом, не иначе'; б) 'тогда, в таком случае'.

2 'Вместе с тем, одновременно'.

3 'Потом, затем'.

4 а) 'Наречие; б) 'в таком случае'.

5 'Не больше, чем; ничто другое; никто другой'.

6 а) Физ.; б) муз.

7 'Характер поведения'.

8 'Действительно, в самом деле, как будто, словно'.

9 'Только документ'.

10 'Нуждаться в чем-либо'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
туда	192							
туман	109		+ ¹				+	
тут	979			+				
тыл	47			+				
тысяча	746	+			фронт			
тяжело	100				легко	тяжелый	+++	
тяжелый	296				легкий	тяжело		
убить	156					видеть, выдать		+ ²
увидеть	529							++
углекислота	113			+		ударить		+
угол	183					удар	++	
удар	121					ехать, поехать,		+
ударить	88			+		приехать		+
ударься	158			++				
ухать	111			+				
уж	461					узко	+	
уже	1937					узкий		
узкий	102					знать, сознание,		
узко	4				широкий	знание	+	
узнать	343			+	широко	идти, войти, пройти, по-	+++	
уйти	626					йти, прийти, подойти	+++	
укрепление	107					улыбнуться	+++	
улица	381					улыбаться	+++	
улыбаться	151					умный	+++	
улыбнуться	147					умирать	+++	
ум	220					суметь	+++	
умереть	119					умереть	+++	
уметь	192							+
умирать	63			+				

умный	151			ум	
уничтожать	31	+	+	уничтожить, уничтожение	
уничтожение	43	+		уничтожать, уничтожить	
уничтожить	90	+		уничтожать, уничтожение	+++
упасть	113				
управление	174				
уровень	168				
усилие	109				
условие	453				
услышать	129	+	+	слышать, слышать	
успеть	177				
успех	243				
установить	120				
утро	300				
ухо	129				
уходить	684				
участвовать	92				
участок	187				
ученый	271		+	проходить, подходить, вход, входить, поход, выход, приходить, ход, ходить, выходить участие	+++
учить	117				
учиться	222				
факт	225		+		
фигура	113		+		

¹ Только в прямом значении.

² 'Глубоко огорчить'.

³ Кроме 'область' и 'сфера'.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Философия	109	+						
Флот	162	+					+	
Форма	456	+	+				+	
Французский	216	+					+	
фронт	176	+			ТЫЛ			
характер	236			+				
хата	114							
хватать	178							
химический	172		+			химия		+
химия	27	+				химический		
хлеб	184							
ХОД	236					ПРОХОДИТЬ, ВЫХОД, ПОХОД, ХОДИТЬ, ПОДХОДИТЬ, УХОД		
ходить	415					ХОД, ВЫХОД, ПОДХОДИТЬ, ПОХОД, ПРОХОДИТЬ, УХОД		
ХОЗЯИН	262			+		ХОЗЯЙСТВО		+
ХОЗЯЙСТВО	462					ХОЗЯИН		
ХОЛОД	37			+		ХОЛОДНЫЙ, ХОЛОДНО		+
ХОЛОДНО	35					ХОЛОД, ХОЛОДНЫЙ		
ХОЛОДНЫЙ	241			+		ХОЛОД, ХОЛОДНО		
ХОРОШО	535			+		ХОРОШО		
ХОРОШО	832			+		ХОРОШИЙ		
ХОТЕТЬ	1295			+		ХОТЕТЬСЯ		
ХОТЕТЬСЯ	247			+		ХОТЕТЬ		
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ	211			+		ХУДОЖНИК		
ХУДОЖНИК	149	+		+		ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ		
царь	113			+				
цвет	187			+				
ЦВЕТOK	135			+				
цельный	302			+			+	

321	цель
140	цена
161	центр
137	центральный
150	церковь
123	цех
224	чай
488	час
137	частица
298	часто
596	часть
150	часы
1677	человек
243	человеческий
153	человечество
473	черный
259	черт
106	черта
130	честный
150	честь
136	четвертый
262	четыре
251	число
225	чистый
192	читатель
418	читать
194	член
243	чувство
173	чувствовать

+

+ + + + + + + + + + + + + + +

редко

белый

подлый

грязный

+ + + + + + + + + +

центральный
центр

человеческий,
человечество
человек,
человечество
человек,
человеческий

честь
честный
четыре
четвертый

читать
читатель

чувствовать
чувство

1 Кроме 'строение, структура, вид, тип'.

2 'Действие'.

3 'Частный нанниматель'.

4 Только 'живописец'.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---------------|-----|---|---|---|---------|---|---|---|
| шум | 171 | | | + | родной | | + | |
| шумно | 178 | | | + | крик | шептать | + | |
| шумный | 229 | | | + | кричать | шепот | + | |
| экономика | 61 | | | + | узкий | широко | + | |
| экономический | 149 | | | + | узко | широкий | + | |
| элемент | 37 | | | | тишина | шумно, шумный | + | + |
| электрический | 312 | | | | тихо | шумный, шум | + | + |
| энергия | 111 | | | | тихий | экономический | + | |
| эпоха | 298 | | | | | экономика | | |
| эп | 140 | + | | | | | | |
| явиться | 106 | + | | | | | | |
| явление | 129 | | | | | | | |
| являться | 19 | | | | | | | |
| | 23 | | | | | | | |
| | 135 | | + | | | | | |
| | 266 | | + | | | | | |
| | 152 | | | | | | | |
| | 120 | | + | | | | | |
| | 351 | + | | | | | | |
| | 126 | | | | | | | |
| | 136 | | | | | | | |
| | 152 | | | | | | | |
| | 223 | | | | | | | |
| | 449 | | | | | | | |
| | 204 | | | | | | | |
| | 237 | | | | | | | |
| | 126 | | | | | | | |
| | 222 | | | | | | | |
| | 146 | | | | | | | |
| | | | | | бледный | явление, являться,
появиться, появляться | + | + |
| | | | | | | появиться, являться,
появляться, явиться | + | + |
| | | | | | | явление, появляться,
являться | + | + |
| | | | | | | ясный | + | + |
| | | | | | | ясно | + | + |

1 Только физ., тех.

2 а) 'возникнуть'; б) 'оказаться'.

3 а) 'возникать'; б) 'оказываться'.

4 а) 'о свете'; б) 'выдающийся'.

Местоимения и служебные слова (по убывающей частоте)

| Местоимения | Предлоги | Союзы | Частицы | Служебный глагол |
|-------------|---------------|----------|----------|------------------|
| я | в | и | не | быть |
| он | на | что | же | |
| это | с | а | бы | |
| вы | к(ко) | как | вот | |
| ты | по | но | да | |
| мы | за | когда | нет | |
| этот | у | если | ни | |
| она | из(изо) | чтобы | ли | |
| они | о(об, обо) | или | ведь | |
| весь | от(ото) | где | пусть | |
| то | для | чем | все-таки | |
| всё | до | будто | либо | |
| свой | под | хотя | | |
| который | без | хоть | | |
| такой | при | тем | | |
| тот | через | впрочем | | |
| наш | перед (предо, | ибо | | |
| себя | пред, передо) | несмотря | | |
| его | над | | | |
| другой | между | | | |
| сам | против | | | |
| какой | про | | | |
| самый | около | | | |
| мой | среди | | | |
| кто | кроме | | | |
| ваш | из-за | | | |
| каждый | вроде | | | |
| ее | сквозь | | | |
| их | вместо | | | |
| твой | ради | | | |
| такое | | | | |
| ничто | | | | |
| всякий | | | | |
| оно | | | | |
| никто | | | | |
| некоторый | | | | |
| что-то | | | | |
| никакой | | | | |
| что-нибудь | | | | |
| сей | | | | |
| какой-ни- | | | | |
| будь | | | | |
| кто-то | | | | |

III. ФРАЗЕОЛОГИЯ

Приведенные выше списки полнозначных и служебных слов не могут сами по себе служить средством общения, а могут лишь использоваться для чтения и понимания текстов (да и то не во всем объеме). Для говорения и письма необходимо оперировать синтаксически организованными единицами — предложениями, которые объединяют не столько слова, сколько сочетания слов [18а]. В последних мы выдвигаем на первый план актуальный для данного раздела лексико-семантический аспект, лишь в малой мере учитывая грамматические связи, которые будут подробно рассмотрены в разделе «Синтаксис». Словосочетание, рассмотренное в лексико-семантическом плане, предстает в виде сочетания лексем — фразеосочетания (см. [29], [30]). Фразеосочетания, характеризующиеся разной степенью связи между компонентами, обладают столь же ярко выраженными номинативными свойствами, как и отдельные слова [29, с. 28—32]. Номинативными единицами являются не только такие признанные во всех концепциях объектами фразеологии идиомы, как *бросить в лицо*, *зеленая улица*, но и кажущиеся на первый взгляд «свободными» сочетания типа *вести дружбу*, *говорить русским языком*. В предлагаемые ниже списки фразеосочетаний (№ 3 и 4) включены единицы первого и второго рода, а также разнообразные единицы, располагающиеся на разных расстояниях от этих полюсов.

Списки образуют за редкими исключениями ¹ фразеосочетания, образованные частотными лексемами, входящими в спис-

¹ Например: *младший брат*, введенное как антоним фразеосочетания *старший брат*.

ки № 1 и 2. Это обстоятельство в значительной степени снимает лексические трудности, связанные с усвоением 1261 фразеологической единицы современного русского языка, но ни в коей мере не снимает семантических трудностей. Допустим, что учащийся хорошо усвоил 1304 полнозначных слова, входящих в список № 1, и 102 местоимения и служебных слова, образующих список № 2. Это даст ему возможность узнавать в речи фразеосочетания предлагаемых ниже списков, употреблять некоторые из них в устной и письменной речи. Однако значения большинства из них будут скрыты от него ввиду больших различий в семантической организации фразеосочетаний русского и казахского языков. Эти различия мы называем межъязыковой идиоматичностью (см. выше с. 5, а также [27, с. 65—72]). Данное свойство градуируется от крайней степени русско-казахской идиоматичности до нулевой или близкой к нулевой. Трудность усвоения русской фразеологии зависит, естественно, от того, каков удельный вес сочетаний различной степени русско-казахской идиоматичности.

В настоящем кратком пособии мы лишены возможности представить полную картину межъязыковой идиоматичности, что потребовало бы от нас надлежащей характеристики каждого из 1261 фразеосочетания. Мы приводим здесь лишь образцы различных степеней русско-казахской идиоматичности, предоставляя учителю (методисту) произвести полный анализ всех фразеосочетаний по предлагаемой нами методике¹.

В нижеследующих списках немало фразеосочетаний, которые не отличаются ни в семантическом, ни в формальном отношении от их казахских эквивалентов.

Критерием такого совпадения для нас является обнаружение каждого из компонентов русского фразеосочетания среди первых соответствий в тех или иных реестровых статьях русско-казахского словаря [38], а также тождественность синтаксической структуры русского и казахского фразеосочетаний или аналогичность² казахской конструкции русской: 1) *брать*

¹ Казахские эквиваленты русских сочетаний приводятся на основании свидетельств компетентных информантов — лингвистов-тюркологов, для которых казахский язык является родным.

² Аналогичной мы называем такую конструкцию казахского языка, которая, хотя и отличается от русской вследствие принципиальных типологических расхождений между двумя языками, но является регулярным и потому легко усваиваемым соответствием русской конструкции, например: *без конца — аяқсыз, без счета — есепсіз* (русской конструкции с предлогом *без* соответствует казахский универб с отрицательным суффиксом *-сыз*).

слово — *сөзін* (1)¹ *алу* (1); 2) *быть основной причиной* — *негізгі* (1) *себен* (1) *болу* (1): *брать (взять, хватать) за сердце* — *жүректен* (1) *алу* (1).

Для таких казахских соответствий характерно отсутствие (нулевая степень) идиоматичности относительно русского языка.

Некоторая идиоматичность (первая степень) наблюдается тогда, когда при таком же совпадении семантики компонентов, как и в предыдущем случае, в казахском эквиваленте имеются грамматические отклонения, не вызванные типологическими расхождениями языков, например, единственное число вместо множественного — *связать руки* (кому) — *қолын* (1) *байлау* (1); *бить в глаза* — *көзге* (1) *соғу* (1) — или различие в глагольном управлении — *добиться больших, крупных успехов* — *үлкен* (1), *ірі* (1) *табысқа* (1) *жету* (1).

Далее следуют случаи, когда казахский эквивалент одного-двух компонентов русского фразеосочетания находится в соответствующей статье словаря не на первом, а на втором или на третьем месте: *брать (взять) свое* — *өзінікің* (2) *алу* (1); *сделать интересный вывод* — *қызық* (1) *қорытынды* (2) *шығару* (2); *вести научные, широкие исследования* — *ғылыми* (1), *кең* (1) *зерттеу* (1) *жүргізу* (2). Такие фразеосочетания представляют вторую степень русско-казахской идиоматичности.

Есть также такие русские фразеосочетания, казахские эквиваленты которых содержат компоненты, отсутствующие в соответствующих статьях словаря [38]. Например: *в духе времени* — *уақытқа* (1) *сай* (—) — (собственно 'достойный времени'); *бить через край* — *шектен* (1) *шығу* (—) — (собственно 'выходить из края'); *взять к примеру* — *мысалға* (1) *келтіру* (—) — (собственно 'привести к примеру'). Здесь перед нами третья степень казахско-русской идиоматичности.

Последнюю — четвертую — степень русско-казахской идиоматичности представляют случаи, когда между русскими фразеосочетаниями и их казахскими эквивалентами нет семантических совпадений ни в одном из компонентов или наблюдаются значительные структурные различия: *держат язык за зубами* — *ауызға* (—) *ие* (—) *болу* (—) — (собственно 'быть хозяином рта'); *выйти в свет* — *жарық* (1) *көру* (—) — (собствен-

¹ В скобках здесь и далее — место (раздел статьи), на котором приводится данный эквивалент в соответствующей статье словаря, знак «—» указывает на отсутствие данного эквивалента в соответствующей статье словаря.

но 'увидеть свет'); *дать полную картину — толық* (1) *суреттеу* (—) — ('полно обрисовать'). Сюда же относятся русские перифрастические выражения, выступающие вместо казахских универбов: *младший брат — іні, старший брат — аға*.

Имея представление о степени трудности тех или иных русских фразеосочетаний, учитель может вводить их на том или ином этапе обучения и рационально дозировать. Предлагаемые ниже списки извлечены из словарей и справочников, которые содержат фразеосочетания, употребляемые в разговорной речи [9], [46], [49], [52] (623 единицы, список № 3), и из пособия, предназначенного для изучающих русскую научную литературу [39] (641 единица, список № 4).

Список 3

623 ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЯ ИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| без конца | белые ночи |
| без малого | белые стихи |
| без памяти | бить в глаза |
| без счета | бить в [одну] ¹ точку |
| без ума (от кого, от чего) быть | бить [прямо] в цель |

¹ В квадратные скобки включаются слова, без которых данное фразеосочетание может существовать и представляет собой самостоятельное явление языка, например: *знать [химическую] природу* (чего). Ср.: *иметь другую точку зрения, иметь иную точку зрения, иметь свою точку зрения* — фразеосочетания без прилагательных не существуют. Ср. также: *перейти в состояние* (чего) и *перейти в твердое состояние — твердое* не заключено в квадратные скобки, ибо входит в иное фразеосочетание: первое требует употребления существительного в родительном падеже, а второе не требует. Если возможно включение не одного, а ряда слов, они помещаются в алфавитном порядке: *иметь [большее, большое, важное, громадное, научное, огромное, определенное, особое, практическое] значение* (для чего).

В круглые скобки включаются:

а) грамматические варианты слов, входящих во фразеосочетания: *бросать (бросить) камень* (в кого), *будь добр (будьте добры)*;

б) слова, которые обычно употребляются при данных фразеосочетаниях, но в их состав не входят: *в нас (говорить, петь), во главу угла (положить, поставить, ставить)*. Если выбор такого рода слов свободен, то в скобки заключается вопросительное местоимение, указывающее на падежное управление и на одушевленность/неодушевленность замещаемого им существительного: *войти в положение (кого), в свете (чего)*;

в) абсолютные синонимы компонентов фразеосочетаний: *войти (входить) в голову (ум, мысль), встать с левой (не с той) ноги, идти прямой дорогой (прямым путем)*. См. пример, в котором сочетаются признаки а), б), в): *душа (сердце) не лежит (не лежала, не лежало)* (у кого, к чему).

бить по рукам
бить через край
бог (господь, черт) его (те-
бя, ее, вас, их) знает
бог (боже) [ты] мой
более или менее
больное место
большей частью
большой палец
брать (взять) в [свои] руки
(что)
брать (взять) на себя
(что)
брать (взять) свое
брать (взять) себя в руки
брать слово
бросить в лицо (что кому)
бросать взгляд (на что)
бросать деньги на ветер
бросать (бросить) камень (в
кого)
бросать тень (на кого, на
что)
будь добр (будьте добры)
будущее время
была не была
быть в [своём] уме
быть в ходу
быть как на ладони
быть не в духе
в глаза говорить (сказать)
в глубине души
в дальнейшем
в два счета
в двух шагах (от кого, от
чего)
в добрый час!
в духе времени
велика важность
верный друг
верная жена
вести войну

вести дружбу
вести свою линию
вести себя плохо (хорошо)
взять себя в руки
в интересах (кого, чего)
в конце концов
в крайнем случае
в лице (кого)
в лицо
в некотором роде
вне себя
в нас (говорить, петь)
в общих чертах
вовек не забыть (что, чего)
во весь голос
во весь рост
во весь рот (кричать)
во всяком случае
во главу угла (положить, по-
ставить, ставить)
в один прекрасный день
водить за нос (кого)
во имя (чего)
войти (входить) в голову
(ум, мысль)
войти в положение (кого)
вокруг да около
вопрос жизни и смерти
вот еще
в открытую
вот [тебе] на
вот оно что
во цвете лет
во что бы то ни стало
в [полном] порядке
в порядке вещей
время не ждет
время от времени
в руках (у кого)
в самом деле
в свете (чего)
в своем роде

в своем уме
всего доброго!
всей душой (сердцем)
в собственные руки
встать на пути (кого)
встать с левой (не с той)
ноги
в стороне
в сторону
в таком случае
в тени
в ударе
в уме
в чем дело?
выйти в люди
выйти из положения
выйти (выходить) из роли
выйти (выходить) из себя
вырасти в глазах (кого)
[человек] высокого роста
говорить в глаза (что)
говорить за глаза (что)
говорить по душам (с кем)
говорить (сказать) русским
языком
говорить сквозь зубы
гореть в руках
государственная машина
грудь в грудь
давать волю языку
давать доход
давать (дать) себе труд (с
инф.)
давать (дать) о себе знать
давать ход (чему)
дать по рукам (кому)
делать большие глаза
делать нечего
держат в курсе (чего кого)
держат в мыслях (кого,
что)
держат в руках (кого, что)

держат в уме (голове) (ко-
го, что)
держат нос по ветру
держат ответ (перед кем,
чем)
держат при себе (что)
держат себя в руках
держат слово
держат сторону (кого)
держат язык за зубами
доброе утро
добрый вечер
добрый день
до глубины души (сердца)
до каких пор
[все] до одного
до свидания
до сих пор
до смерти
до тех пор
другими словами
душа (сердце) не лежит (не
лежало) (у кого к чему)
душа не на месте
душой и телом
единственное число
есть такое дело
ешьте на здоровье
еще бы
жить душа в душу
жить своим умом
жить чужим умом
за глаза
за деревьями не видеть леса
закон не писан (кому)
закрывать глаза (на кого, на
что)
закрывать глаза (кому)
занимать гостей
занимать детей
зеленая улица

земля горит под ногами (у
кого)
знай наших!
знать в лицо
знать свое место
знать цену (кому, чему)
золотое сердце
золотые руки
игра слов
игра случая
играть глазами
играть на руку (кому)
играть роль
играть с огнем
и дело с концом
идти в гору
идти в дело (в ход)
идти [нога] в ногу (с кем, с
чем)
идти на дно
идти прямой дорогой (пу-
тем)
идти своей дорогой (путем)
из века в век
из года в год
из месяца в месяц
из недели в неделю
изо дня в день
из-под самого носа
из рук вон [плохо (плохой)]
из третьих рук
иметь в виду
иметь зуб (на кого, против
кого)
иметь просьбу (к кому)
иначе говоря
и так и так
и тому подобное
и ухом не ведет
как бы не так
как бы то ни было
как говорят

как пить дать
как в темном лесу
как у себя дома
как знать
как придется
как раз
как рукой сняло (снимет)
как свои пять пальцев (знать
кого, что)
как снег на голову (явиться)
как собака
как твои (наши) дела?
камня на камне не оставить
(от чего)
краем уха
кровь играет (в ком)
крупный разговор
крупным планом
кто куда
куда глаза глядят (идти,
пойти)
куда ни шло
куда там
куда тебе
легкая рука (у кого)
лица нет (на ком)
лицом к лицу (находиться,
встретиться)
любой ценой
[человек] маленького роста
материальное положение
между двух огней (быть, на-
ходиться)
между нами говоря
между небом и землей
минута в минуту
младший брат
множественное число
мое (твое, наше, ваше) дело
маленькое
моя (твоя, наша, ваша, его,
их) хата с краем

может быть
молодой человек
молодые люди
на беду
на большую ногу
на брата
на веки веков
на вес золота
на волос от смерти (быть)
на все руки (мастер)
на все четыре стороны (идти,
пойти)
на всякий случай
на глаз сделать (что-нибудь)
на голову (кого)
на деле
называть вещи своими (соб-
ственными, настоящими)
именами
найти конец
найти (находить) общий
язык (с кем)
на каждом шагу
на коллективных началах
на крайний случай
на краю света
на месте (кого)
на ногах (быть)
на носу
на открытом воздухе
на пару (с кем)
на первых порах
на почве (чего)
на радостях
на руках
на самом деле
на своем месте
на свою голову
на славу
на словах
на случай
на стороне

на сторону
на счету
на (каком) счету
на тебе
на чай
на что это похоже
на чужой счет
на шаг (от чего)
на широкую ногу (жить, по-
ставить) (что)
не брать в рот
не велика беда
не велика важность
не верить [своим] глазам
не верить [своим] ушам
не в радость (кому)
не в себе (быть)
не все дома
не выходить из головы
(у кого)
не давать ходу (кому)
не дурак (с инф.)
не за горами
не идет на ум (кому)
не к лицу (кому)
не к чему
не на жизнь, а на смерть
не найти (находить) себе
места
не от мира сего
не подать вида (кому)
не под силу (кому)
не по душе (сердцу) (кому)
не с руки (кому что)
не с того конца
нет дела (кому до кого, чего)
нет как нет
нет следа (кого, чего)
нечего сказать
нет числа (чему)
не чистый (не чист) на руку
ни в какую

ни дать ни взять
ни [одной] души
ни за что на свете
ни за что ни про что
ни к селу ни к городу
ни на минуту
ни на шаг (от чего)
ни нашим ни вашим
ни одна собака
ни при чем
ни слова
ни с того ни с сего
ни уму ни сердцу
ничего не иметь против
ничего нет
ничего подобного
ни шагу
носить на руках (кого)
носом к носу (встретиться,
находиться)
один на один
одним словом
одно и то же
одно к одному
одно только название
основа основ
оставить в дураках
оставить позади
оставить с носом
остаться в дураках
остаться за бортом
остаться с носом
от всего сердца
от [всей] души
отдать богу душу
от имени (кого)
открывать (открыть) глаза
открывать (открыть) душу
(сердце)
открыть огонь
от лица (кого)
от нечего делать

от случая к случаю
от чистого сердца
падать духом
пальцем в небо (попасть)
передать на словах
петь с чужого голоса
плохо лежать
подать голос
поднимать (поднять) на
смех (кого, что)
поднимать нос
поднимать (поднять) руку
(на кого)
под носом (что)
по дороге
поднять (поднимать) голову
поднять (поднимать) на ноги
(кого, что)
под открытым небом
под рукой (под руками)
(быть)
под руку (делать что-ни-
будь)
[не] под силу
по душам (говорить)
пойти в ход
показать (показывать) вид
по крайней мере
положив (положивши) руку
на сердце
попасть в историю
попасть в самую точку
по рукам
по себе
[не] по сердцу (кому) быть
поставить (ставить) на кар-
ту (что)
поставить на ноги (кого)
поставить на [свое] место
потерять сознание
по уму
правая рука (кого, у кого)

прийти (приходить) в голову
прийти (приходить) в себя
прийти (приходить) в чувство
принимать (принять) [близко] к сердцу
принять широкие размеры (что)
при смерти (быть, находиться)
провести за нос
пройти [сквозь] огонь и воду про себя
проявлять [большой] интерес (к чему)
прямая речь
пускать (пустить) в ход (что)
пускать (пустить) корни
пускать (пустить) пыль в глаза
ради бога
раз за разом
рука не поднимается (у кого, с инф.)
рука об руку
рукой подать
сам не свой
сводить счета своими глазами
своим порядком
свой брат
своя рука
связать по рукам и ногам (кого)
связать руки (кому)
с глаз [моих] [долой]
с глазу на глаз
с головы до ног
с душой
себе на уме
с закрытыми глазами

сильная рука
с [большим] интересом
сесть на голову (кому)
сесть на шею (кому)
сила воли
сию минуту
скажи (скажите) пожалуйста
ста
сказано — сделано
сказать свое слово
сколько лет, сколько зим
слабое место
слава богу!
с легкой руки (кого)
слов нет
слово в слово
смотреть в корень
смотреть в оба
смотреть в рот (кому)
смотреть не на что
смотреть сквозь пальцы
снять с работы (кого)
собраться с духом
собраться с мыслями
со временем
со всех ног
со дня на день
сон в руку
составить мнение (о ком)
с открытой душой (сердцем)
с первого взгляда
с первого слова
с пустыми руками
среди белого дня
с секунды на секунду
ставить все на свое место (свои места)
ставить на карту (что)
стало быть
старший брат
с тех пор
с течением времени

стоять над душою
стоять на ногах
стоять на пути (у кого)
стоять на своем
стоять на своих ногах
с часу на час
с этих пор
так или иначе
таким образом
так себе
так сказать
там и тут
того и жди
то и дело
только и видели (кого)
то там, то тут
точка в точку
точка зрения
туда и дорога (кому)
тут как тут (кто)
увидеть свет
хлеб-соль
хорошее (хорошенькое) дело
хоть бы и так
хоть головой о стену

хоть куда
хоть плачь
час в час
часть речи
часть света
чем бог (господь) послал
через силу
черным по белому
черт несет (принес)
черт с ним (с тобой, с вами,
с ней, с ними)!
черт возьми!
черт знает что такое!
честное слово!
что бы и духу не было
(кого)!
что за беда!
что ни есть
что ты говоришь (вы гово-
рите)?
что это значит?
чуть свет
шаг за шагом
этого еще не хватало!

Список 4

641 ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННОЕ ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЕ ОБЩЕНАУЧНОЙ РЕЧИ

брать за основу (что)
брать свое начало (с чего)
быть [единственным] источ-
ником (чего)
быть важным открытием
быть [ярким] примером
(чего)
быть [основной] причиной
(чего)
быть [серьезной] проблемой

(для кого)
быть единственным средст-
вом (чего)
быть великим ученым
быть одним из [главных]
центров (чего)
быть первым шагом (в чем,
к чему)
быть крупным шагом (в чем,
к чему)

вести в практику (что)
вести [постоянную] борьбу
(с кем, с чем, против кого,
против чего)
вести [научные, широкие]
исследования (в области
чего)
вести работу (по чему, над
чем)
вести к созданию (чего)
взять для примера (что)
взять к примеру (что)
видеть (в чем) пример (че-
го)
видеть цель (чего, в чем)
войти в историю (чего)
входить в задачу (чего)
входить в число (чего)
встать на путь (чего)
встретиться с интересным яв-
лением
вызвать [большой, громад-
ный, значительный, огром-
ный, определенный] инте-
рес (у кого, среди кого, со
стороны кого)
вызвать образование (чего)
выйти из печати
выйти в свет
выполнить все условия
выполнить данную задачу
выполнить свою задачу
выполнить [широкие] иссле-
дования (в области чего)
выполнять важную работу
(по чему)
выполнять огромную работу
(по чему)
выполнять разнообразную
работу (по чему)
выполнять сложную работу
(по чему)

выполнять важную роль
выполнять роль (чего)
выпустить в свет (что)
говорить о возможности (че-
го)
сказать несколько слов (о
чем)
дать [глубокий, научный]
анализ (чего)
дать базу (для чего)
дать возможность (кому, че-
му, чего, для чего, с инф.)
дать общую картину (чего)
дать полную картину (чего)
дать правильную картину
(чего)
дать точную картину (чего)
дать [большой, огромный]
материал (для чего)
дать место (для чего)
дать мысль (кому, с инф.)
дать [условное] название
(чему)
дать начало (чего)
дать основу (для чего)
дать основание (чему, для
чего, с инф.)
дать [правильный, ясный]
ответ (на что)
дать повод (для чего, с инф.)
не дать [никакого] повода
(для чего, с инф.)
дать понятие (чего, о чем)
дать [полное] право (кому—
на что, с инф.)
дать блестящие результаты
дать прекрасные результаты
дать хорошие результаты
не дать никаких результатов
не дать определенных ре-
зультатов

дать (кому) средство (чего, для чего, с инф.)
сделать [полный] анализ (чего)
делать все возможное¹
сделать интересный вывод
сделать определенный вывод
сделать следующий вывод
сделать [важный, общий, правильный, практический] вывод (о чем, относительно чего)
делать доклад (о чем)
делать опыты (по чему, с чем)
сделать [блестящее, важное, замечательное] открытие (в области чего)
сделать [небольшую] ошибку (в чем)
делать [большие, замечательные, огромные] успехи (в чем)
сделать [важный, значительный, крупный, первый] шаг (в чем, к чему)
добиться изменения (чего)
добиться блестящих результатов
добиться хороших результатов
добиться [больших, крупных, огромных, серьезных] успехов (в чем)
добиться цели
довести (что) до конца
доказать [полную] возможность (чего, с инф.)

доказать необходимость (чего)
доказать (что) на основе (чего)
доказать существование (чего)
зависеть от изменения (чего)
зависеть от многих причин
зависеть от некоторых причин
зависеть от различных причин
зависеть от состава (чего)
зависеть от состояния (чего)
зависеть от ряда условий
зависеть от условий (чего)
зависеть от характера (чего)
заметить ошибку (в чем)
занять большое место (в чем, среди чего)
занять важное место (в чем, среди чего)
занять главное место (в чем, среди чего)
занять особое место (в чем, среди чего)
занять первое место (в чем, среди чего)
занять центральное место (в чем, среди чего)
занять центральное положение (в чем, среди чего)
заниматься анализом (чего)
заниматься вопросами (чего)
заняться изучением (чего)
заняться исследованием (чего)

¹ Сочетания с глаголами *делать* и *сделать*, *говорить* и *сказать* принимаются за образованные одним глаголом.

заниматься поисками (чего)
заниматься проблемой (чего)
знать [основные] особеннос-
ти (чего)
знать [химическую] природу
(чего)
знать [основные] способы
(чего)
играть большую роль (в
чем)
играть важную роль (в чем)
играть главную роль (в чем)
играть громадную роль (в
чем)
играть значительную роль (в
чем)
играть известную роль (в
чем)
играть определенную роль (в
чем)
играть основную роль (в
чем)
играть особую роль (в чем)
играть такую роль (в чем)
играть роль (чего)
идти по пути (кого, чего)
идти по указанному пути
идти другим путем
идти к цели
изучать вопрос (чего, о чем)
изучать законы (чего)
иметь [большое, огромное]
будущее
иметь вид (чего)
иметь следующий вид
иметь в виду (что)
иметь возможность (чего, с
инф.)
иметь [точные] данные (о
чем)
иметь дело (с чем)

иметь [большее, большое,
важное, громадное, науч-
ное, огромное, определен-
ное, особое, практическое]
значение (для чего)
иметь место
иметь название (чего)
иметь [некоторые, следую-
щие] недостатки
иметь ряд недостатков
иметь много общего (с чем)
иметь [полное] основание (с
инф.)
иметь все основания (с инф.)
иметь некоторые особеннос-
ти
иметь свои особенности
иметь отношение (к чему)
иметь [полное] право (с
инф.)
иметь различные свойства
иметь определенную точку
(чего)
иметь другую точку зрения
(на что)
иметь иную точку зрения (на
что)
иметь свою точку зрения (на
что)
иметь [большой, значитель-
ный] успех
иметь [не]правильную фор-
му
иметь форму (чего)
иметь общий характер
иметь разнообразный харак-
тер
иметь сложный характер
иметь определенную цель
иметь [своей] целью (что, с
инф.)

искать выход (из чего)
искать ответ (на что)
искать причину (чего)
искать решение (чего)
искать связь (чего с чем,
между чем и чем)
искать способ (чего)
использовать возможность
(чего)
использовать данные (чего,
о чем — для чего)
использовать законы (чего)
использовать (что) в интере-
сах (кого)
использовать (что) в качест-
ве (чего)
использовать [более совер-
шенный] метод (чего)
использовать принцип (чего)
использовать результаты
(чего)
использовать различные спо-
собы (чего)
касаться вопроса (чего, о
чем)
касаться особенностей (че-
го)
касаться проблемы (чего, о
чем)
лежать в основе (чего)
называться законом (чего)
называться точкой (чего)
найти выход (из чего, в чем)
найти источник (чего)
найти [серьезные] недостат-
ки (в чем)
найти [прямой] ответ (на
что)
найти новый путь (чего)
найти простой путь (чего)

найти [прямую] связь, меж-
ду чем и чем)
найти [новый, простой] спо-
соб (чего, с инф.)
находиться в виде (чего)
находиться в [постоянном]
движении
находиться в поле зрения
(кого, чего)
находиться в тяжелом поло-
жении
находиться на пути (к чему)
находиться в состоянии (че-
го)
начать изучение (чего)
начать опыты (по чему, с
чем)
начать работы (в области
чего)
нести энергию
носить имя (кого)
носить название (чего)
носить иной характер
носить особый характер
носить постоянный характер
объяснить причины (чего)
объяснить смысл (чего)
оказаться лучшим способом
(чего)
передать знания (кому)
передать опыт (кому)
перейти в другое состояние
перейти в состояние (чего)
перейти в твердое состояние
перейти к вопросу (чего, о
чем)
перейти к выводам
перейти к существу (чего)
писать о необходимости (че-
го)

написать¹ (что) на основе (чего)
написать ряд [интересных] работ (о чем, по чему)
поднять вопрос (о чем)
подойти к вопросу (чего, о чем)
подойти к решению (чего)
показать влияние (чего на что)
показать возможности (чего)
показать необходимость (чего)
показать роль (чего, в чем)
показать сущность (чего)
показать характер (чего)
положить конец (чему)
положить начало (чему)
положить (что) в основу (чего)
получать все большее развитие
получать (что) простым способом
получать (что) различными способами
получать (что) способом (чего)
получить твердое вещество
получить возможность (с инф.)
получить данные (о чем)
получить [общую] картину (чего)
получить значение (для чего)
получить [не]большое количество (чего)

получить разнообразный материал
получить название (чего)
получить новое направление
получить [точный] ответ (на что)
получить пользу (от чего)
получить (что) при помощи (чего)
получить (что) с помощью (чего)
получить (что) путем (чего)
получить большое развитие
получить дальнейшее развитие
получить широкое развитие
получить важные результаты
получить интересные результаты
получить большую энергию
получить электрическую энергию
пользоваться законом (кого, чего)
пользоваться различными методами (чего, для чего)
пользоваться разными методами (чего, для чего)
пользоваться (чем) на практике
пользоваться результатами (чего)
пользоваться системой (чего)
пользоваться способом (чего)
пользоваться [большим] успехом

¹ Сочетания с глаголами *писать* и *написать* принимаются за образованные одним глаголом.

- помогать решению (чего)
 понять важность (чего)
 понять [основные] законы (чего)
 понять значение (чего)
 понять необходимость (чего)
 понять [основные] принципы (чего)
 понять природу (чего)
 понять причину (чего)
 понять роль (чего)
 понять сущность (чего)
 понять цель (чего)
 понять характер (чего)
 появиться в результате (чего)
 предложить другой метод
 предложить интересный метод
 предложить новый метод (чего)
 предложить иное решение
 предложить интересное решение (чего)
 предложить новый способ (чего)
 представить (что) в виде (чего)
 представить данные (о чем)
 представить [себе] картину (чего)
 представлять собой твердое вещество
 представлять собой чистое вещество
 представлять большое значение (для чего)
 представлять огромное значение (для чего)
 представлять практическое значение (для чего)
 представлять [большой, значительный, научный, огромный, определенный, особый, практический] интерес (для кого, для чего)
 представлять основу (чего)
 представлять особую отрасль (чего)
 представлять специальную отрасль (чего)
 представлять собой пример (чего)
 представлять собой одну из проблем (чего)
 представлять собой частицу (чего)
 представлять собой интересное явление
 привести к выводу (о чем)
 привести к следующим выводам
 привести в движение (что)
 привести к [важному] заключению (о чем)
 привести к изменению (чего)
 привести к [большим, важным, значительным, серьезным] изменениям (в чем)
 привести к мысли (о чем)
 привести к образованию (чего)
 привести к открытию (чего)
 привести к важным открытиям
 привести к дальнейшим открытиям
 привести к интересным открытиям
 привести к повышению (чего)
 привести к развитию (чего)
 привести к созданию (чего)

привести (кого) к успеху
привести [полные] данные
(о чем)
прийти к важному выводу
прийти к интересному вы-
воду
прийти к выводу (о чем)
прийти к мысли (о чем)
прийти на помощь (кому,
чему)
прийти к нужному решению
прийти к правильному реше-
нию
прийти к решению (инф.)
принести [большую, огром-
ную] пользу (кому, чему,
для чего)
принести славу (кому)
принести успех (кому, чему)
принимать вид (чего)
принять (что) во внимание
принять меры (для чего)
принять определенное реше-
ние
принять правильное реше-
ние
принять участие (в чем)
принять форму (чего)
принять характер (чего)
провести анализ (чего)
провести опыты (с чем, по
чему, на ком)
провести большую работу
(по чему)
провести огромную работу
(по чему)
продолжить поиски (чего)
произвести точный анализ
(чего)
произвести химический ана-
лиз (чего)
произвести [глубокое, силь-

ное] впечатление (на ко-
го)
произвести опыты (по чему,
с чем)
произвести (что) с помощью
(чего)
произвести революцию (в
чем, в области чего)
происходить под влиянием
(чего)
происходить под действием
(чего)
происходить с изменением
(чего)
происходить по мере (чего)
происходить путем (чего)
происходить в результате
(чего)
пройти большой путь
пройти огромный путь
пролить [некоторый] свет
(на что)
работать в области (чего)
работать во многих областях
(чего)
работать в некоторых об-
ластях (чего)
работать в различных об-
ластях (чего)
работать над проблемой (че-
го)
работать над решением (че-
го)
работать над созданием
(чего)
разрешить [спорный] вопрос
(о чем)
разрешить задачу (чего)
разрешить проблему (чего)
решить одну из сложнейших
задач
решить проблему (чего)

решить ряд важнейших проблем
служить базой (для чего)
служить [основным] источником (чего)
служить в качестве (чего)
служить материалом (для чего)
служить основой (чего, для чего)
служить основанием (для чего)
служить поводом (для чего)
служить [интересным, ярким] примером (чего)
служить средством (чего, для чего)
служить мирным целям
служить целям (чего)
служить для этой цели
создать (что) на базе (чего)
создать новые виды (чего)
создать яркую картину (чего)
создать карту (чего)
создать новую область (чего)
создать основу (для чего)
создать (что) на основе (чего)
создать стройную систему (чего)
создать новые способы (чего)
создать новые средства (для чего, против чего)
создать новую теорию (чего)
создать условия (для чего)
создать крупную школу (чего)
составить карту (чего)

составлять основную массу (чего)
составлять [главный, основной] предмет (чего)
не составлять особого труда
составлять [большую, важную, небольшую, основную] часть (чего)
состоять из атомов
состоять из простых веществ
состоять [из крупных, мелких] частиц (чего)
состоять из двух частей
состоять из трех частей
ставить вопрос (о чем)
ставить (перед кем) задачу (чего, с инф.)
ставить большие задачи
ставить новые задачи
ставить своей задачей (что, с инф.)
ставить (кого) перед необходимостью (чего, с инф.)
ставить [интересные, разнообразные] опыты (по чему, с чем, на ком)
ставить (что) на научную основу
ставить на очередь (что)
ставить (перед кем) проблему (чего)
ставить ряд [важных, новых] проблем
ставить (что) на службу (кому, чему)
ставить перед собой цель (чего)
ставить своей целью (что, с инф.)
стать точной наукой
стать предметом (чего)

стать [основной] причиной (чего)
стать сложной проблемой
стать [основным] средством (чего)
стать [основной] целью (чего)
стать [главным] центром (чего)
стоять во главе (чего)
стоять на первом месте
стоять на последнем месте
стоять на позициях (чего)
стоять на верном пути
стоять на правильном пути
стоять на другой точке зрения
стоять на старой точке зрения
стремиться к созданию (чего)
существовать в виде (чего)
существовать в природе
существовать в форме (чего)
считать (что) границей (чего)
считать (что) важнейшей задачей (чего)
считать (что) основной задачей (чего)
считать (что) источником (чего)
считать (что) началом (чего)
считать (что) основой (чего)
считать (что) [основной] причиной (чего)
считать (что) важной проблемой
считать (что) проблемой (чего)

считать (что) результатом (чего)
считать (что) основным свойством (чего)
требовать глубоких знаний
требовать глубокого изучения
требовать дальнейшего изучения
требовать определенного количества (чего)
требовать создания (чего)
требовать усилий (кого)
установить границы (чего)
установить закон (чего)
установить (что) из опытов
установить особенности (чего)
установить [основные] понятия (чего)
установить общие принципы (чего)
установить основные принципы (чего)
установить [общую] природу (чего)
установить [основную] причину (чего)
установить размеры (чего)
установить роль (чего в чем)
установить [основные] свойства (чего)
установить связь (чего с чем, между чем и чем)
установить состав (чего)
установить ряд интересных фактов
участвовать в работе (чего)
участвовать в создании (чего)

являться [очень] важным
вопросом
являться [очень] сложным
вопросом
являться главным (в чем)
являться важнейшей зада-
чей (чего)
являться главной задачей
(чего)
являться основной задачей
(чего)
являться [важнейшим, глав-
ным, единственным, основ-
ным] источником (чего)
являться одним из основных
методов (чего)
являться [основным] недос-
татком (чего)
являться предметом (чего)
являться [ярким] примером
(чего)
являться [основной] причи-
ной (чего)

являться одной из важней-
ших проблем (чего)
являться одной из основных
проблем (чего)
являться одной из централь-
ных проблем (чего)
являться [дальнейшим] раз-
витием (чего)
являться результатом (чего)
являться [важным, другим,
общим] свойством (чего)
являться важнейшим усло-
вием (чего)
являться главным условием
(чего)
являться [основной] целью
(чего)
являться [важнейшей] ча-
стью (чего)
являться основным элемен-
том (чего)

Ввиду коренных различий в структуре слова и парадигмах словоизменения казахского и русского языков факторами, благоприятствующими усвоению морфологии, являются преимущественно системные отношения (например, видовые оппозиции).

Все усилия в данном разделе должны быть сосредоточены на трудностях для учащихся, говорящих на агглютинативном языке, когда они приступают к изучению языка, в котором преобладает фузионное соединение морфем в сочетании с асимметрией единиц плана содержания и плана выражения. В настоящем кратком пособии полная картина упомянутых трудностей, разумеется, не может быть представлена. Мы ограничиваемся в основном теми явлениями, которые обнаруживаются при «развертывании» (см. выше, с. 10) словника, содержащего 1304 однозначных слова (список № 1, с. 20).

«Предмет морфологии — грамматические классы и разряды слов, принадлежащие им грамматические категории и те системы форм (парадигмы), в которых эти категории существуют и выявляются» [7, с. 302]. Из трех компонентов, составляющих предмет морфологии, наше внимание должно быть сосредоточено главным образом на третьем, так как между парадигматикой казахского и русского языков нет ничего общего, и в меньшей степени — на втором, потому что многие грамматические категории в обоих языках совпадают. Учения о грамматических классах и разрядах слов мы касаться не будем, ибо для целей первоначального обучения достаточно

тех сведений в этой области, которые учащимся известны из курса родного языка.

На основе детального анализа упомянутого выше словника составляются списки явлений, подлежащих усвоению. Подобные списки до сих пор не составлялись. Каждый из них либо регулирует явления, которые игнорируются традиционными грамматическими описаниями и пособиями (например, распределение по родам существительных с основой на мягкий согласный или шипящий), либо заменяет сложные и громоздкие правила (например, о составе прилагательных, образующих краткие формы [7, с. 399], либо лишь упрощает существующие правила за счет устранения явлений, не присущих исходному словнику или представленных в нем единичными фактами (см., например, сведения о словоизменительных типах глаголов в списке).

Далее следуют списки, снабженные в случае необходимости вступительными замечаниями и комментариями.

Эти списки не столько материал для заучивания, сколько источники для составления учебных текстов и пособий.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Категория рода

Эта категория чужда казахскому языку, однако подлинную трудность распределения по родам представляют лишь существительные с основой на мягкий согласный (кроме *j*) (они все мужского рода) и шипящий. В нашем словнике таких существительных 68. Из них 14 принадлежат к мужскому роду по значению как наименования лиц мужского пола (*гость, господь, деятель, муж* и др.), а остальные, кроме нижеследующего списка, — к женскому роду.

Список 5

9 существительных с основой на мягкий согласный и шипящий, принадлежащих к мужскому роду: день, дождь, камень, корабль, луч, путь, рубль, уровень, январь.

Категория числа

Список 6

49 существительных *singularia tantum*: бедность, быт, вина, воздух, вой, воля, воспитание, дружба, запад, золото, зрение, империализм, капитализм, коммунизм, космос, кровь, ложь, любовь, молодежь, молчание, музыка, население, необходимость, плодородие, политика, помощь, правда, практика, природа, промышленность, разоружение, ребенок, родина, руководство, свет, слава, смех, сознание, социализм, углекислота, счастье, тепло, техника, тишина, участие, философия, химия, честь, экономика.

Данный список кажется нам предпочтительнее перечня категорий *singularia tantum*, изложенных в [7, с. 323].

Список 7

4 существительных *pluralia tantum*: ворота, деньги, лета, часы.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА

Категория вида

Среди 299 глаголов нашего списка обнаружено 57 видовых пар, каждая из которых занимает определенное место в системе видовых оппозиций.

Список 8

Видовые оппозиции

1. Беспрефиксный глагол несов. вида — префиксальный глагол сов. вида — 3 пары:

делать — сделать, ехать — приехать, писать — написать;

2. Беспрефиксный глагол несов. вида — беспрефиксный глагол сов. вида с суффиксом *-ну-* — 2 пары:

исчезать — исчезнуть, улыбаться — улыбнуться.

3. Префиксальный глагол сов. вида — суффиксальный глагол несов. вида с суффиксом имперфективации — 30 пар:

вспомнить — вспоминать

выполнить — выполнять

вызвать — вызывать

забыть — забывать

закрывать — закрывать
заметить — замечать
занять — занимать
запретить — запрещать
назвать — называть
начать — начинать
оказаться — оказываться
опустить — опускать
опуститься — опускаться
отдать — отдавать
поднять — поднимать
показать — показывать
помочь — помогать

понять — понимать
появиться — появляться
представить — представлять
провести — проводить
рассказать — рассказывать
снять — снимать
собраться — собираться
создать — создавать
спросить — спрашивать
уничтожить — уничтожать
умереть — умирать
открыть — открывать
подняться — подниматься

4. Беспрефиксный глагол сов. вида — беспрефиксный глагол несов. вида.

Регулярная оппозиция (суффикс *-и*/суффикс *-а*) — 9 пар:

бросить — бросать
встретить — встречать
кончить — кончать
позволить — позволять
явиться — являться

получить — получать
получиться — получаться
пустить — пускать
решить — решать

Нерегулярные оппозиции (включая супплетивы) — 13 пар:

взять — брать
войти — входить
подойти — подходить
прийти — приходить
прийтись — приходиться
произойти — происходить
дать — давать

войти — входить
найти — искать
сесть — садиться
сказать — говорить
уйти — уходить
пройти — проходить

Способы глагольного действия

В семантические группировки, именуемые способами глагольного действия, входит небольшое число глаголов нашего списка.

Семантика способов действия в большей степени характерна для нечастотных глаголов. Мы отмечаем лишь три способа

действия, представленные более или менее значительным числом глаголов, и не приводим способов действия, представленных одним-двумя глаголами.

Список 9

7 глаголов стального способа глагольного действия: ждать, лежать, надеяться, ожидать, сидеть, стоять, спать;

8 глаголов однократного способа глагольного действия: бросить, взглянуть, вздохнуть, вызвать, заявить, сказать, спросить, ударить;

24 глагола результативного способа глагольного действия: вернуться, войти, выпить, выполнить, закрыть, заставить, изучить, написать, спустить, спуститься, поднять, построить, приехать, принести, продать, рассказать, сесть, убить, уехать, узнать, умереть, уничтожить, упасть, услышать.

Категория залога

В пределах этой категории мы отметим лишь некоторые особенности переходных глаголов, явление однозалоговости и один из разрядов возвратных глаголов.

Список 10

23 переходных глагола (общее число их 151), управляющих:

а) родительным падежом (5): бояться, ждать, желать, ожидать, хотеть;

б) родительным и винительным падежами (18): взять, выпить, давать, дать, достать, занять, искать, купить, подать, подождать, положить, попросить, послать, предложить, принести, продать, собрать, требовать.

Список 11

4 переходных глагола, не имеющих страдательного залога: благодарить, знать, стоить, хотеть.

12 возвратных глаголов (из общего числа 47), у которых нет соотносительных невозвратных: бояться, надеяться, нравиться, касаться, оставаться, остаться, случиться, смеяться, стремиться, удалиться, улыбаться, улыбнуться.

На этом заканчивается рассмотрение грамматических категорий. Далее следует парадигматика.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН

В этом разделе будут отмечены флексии падежных форм, отличные от регулярных образцов. В дидактической практике они либо вовсе не приводятся (учащимся приходится усваивать их самостоятельно в процессе чтения и говорения), либо приводятся хаотически *ad hoc*, либо в составе громоздких правил, основанных на семантических особенностях склоняемых слов. Этим способам введения (или невведения) отклонений от регулярных парадигм мы предпочитаем (по крайней мере на начальной стадии обучения) списки, в которые входят в основном лишь варианты флексии, употребляющиеся наряду с основными [7, с. 377].

Первое субстантивное склонение

15 существительных, имеющих родительный падеж единственного числа на *-у*: ветер, воздух, газ, крик, лес, народ, песок, свет, смех, снег, товар, ход, цвет, чай, шум;

32 фразеосочетания (как с приведенными выше существительными, так и с иными), в которых употребляется форма родительного падежа единственного числа на *-у*: без весу, без году неделя, без счету, год от году, дать ходу, для виду, до дому, до полу, еду-еду — следу нету, из году в год, из дому, из лесу, из носу, и разговору быть не может, конца-краю нет, не подать виду, не прошло и часу, нет ходу, ни разу, ни шагу, раз от разу, с бою, с виду, с глазу на глаз, с году на год, с краю, с первого разу, с полу, с ходу, с часу на час, час от часу, чтобы духу твоего здесь не было.

Список 14

17 существительных, имеющих предложный падеж единственного числа на *-у*: берег, бой, борт, глаз, год, круг, лес, нос, пол, порт, род, рот, сад, след, строй, угол, цвет;

14 фразеосочетаний с существительными, отсутствующими в приведенном списке, которые имеют предложный падеж на *-у*: быть на виду, быть в ходу, в виду неприятеля, держать на весу, иметь в виду, на дню, на дому, на духу, на его счету, на корню, на роду написано, на своем веку, на хорошем счету, у него это в роду.

Список 15

11 существительных, имеющих предложный падеж на *-е* и на *-у*: ветер, газ, край, ряд, свет, слой, ход, цех, чай, час, шаг.

Список 16

26 существительных, имеющих именительный падеж множественного числа на *-а*:

| | | | | | |
|-------|----------|--------|-----------|---------|-----|
| берег | глаз | доктор | остров | том | цех |
| борт | год | дом | ноезд | тон | ход |
| век | голос | катер | профессор | трактор | |
| вес | город | край | снег | хлеб | |
| вечер | директор | номер | счет | (злак) | |

Список 17

9 существительных, имеющих в родительном падеже множественного числа нулевую флексию: англичанин, волос, глаз, господин, гражданин, крестьянин, сапог, солдат, человек (слова на *-ин* утрачивают эту морфему во множественном числе).

Список 18

Существительные, имеющие нерегулярные формы а) множественного числа в целом, б) именительного падежа множественного числа, в) родительного падежа множественного числа:

а)₁ 3 существительных, основа которых во множественном числе оканчивается на *j*:

брат — братья
друг — друзья
лист — листья

а)₂ 2 существительных, основа которых во множественном числе кончается на *-ов(-ев)*:

сын — сынов
хозяин — хозяев

б) 6 существительных, имеющих в именительном падеже множественного числа флексию *a (ja)*:

брат — братья
друг — друзья
муж — мужья
лист — листья
сын — сыновья
хозяин — хозяева

в) 4 существительных, имеющих в родительном падеже множественного числа окончание *-ей*:

друг — друзей
муж — мужей
сын — сыновей
черт — чертей

Второе субстантивное склонение

Список 19

8 существительных, имеющих в предложном падеже единственного числа флексию *-и*: грудь, кровь, ночь, пыль, связь, степь, тень, цепь.

Список 20

5 существительных, имеющих в творительном падеже множественного числа флексию *-ми*: дверь, дети, дочь, лошадь, люди.

Другие формы именного словоизменения

Нижеследующие 2 списка касаются форм прилагательных. Первый из них заменяет очень сложные правила, регламентирующие образование кратких форм от ряда прилагательных [см. 7, с. 399]. Второй список объединяет прилагательные, которые образуют компаратив способами, отличными от регулярного суффикса *-ее*.

Список 21

26 прилагательных, образующих краткие формы (помимо 68 прилагательных на *-ый*):

| | | | |
|-----------|---------|---------|---------|
| блестящий | долгий | низкий | синий |
| близкий | дорогой | общий | тихий |
| больной | древний | плохой | хороший |
| великий | живой | похожий | широкий |
| глубокий | легкий | простой | яркий |
| горячий | мелкий | прямой | |
| далекий | молодой | пустой | |

Список 22

23 прилагательных, имеющих особые формы компаратива (из более 100 качественных прилагательных):

суффикс *-е* (же, че, ше, ще):

| | | | |
|----------|---------|---------|---------|
| близкий | дальний | низкий | тонкий |
| богатый | дорогой | простой | чистый |
| большой | легкий | старый | широкий |
| глубокий | мелкий | твердый | яркий |
| далекий | молодой | тихий | |

супплетивы:

маленький — меньше
малый — меньше
плохой — хуже
хороший — лучше

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ ГЛАГОЛА

Словоизменительные типы глаголов

Словоизменительным типом является особое соотношение между основами настоящего и прошедшего времени. Усвоение этих соотношений очень важно для правильного употребления глагольных форм русского языка. Число словоизменительных типов, подтипов и разновидностей в русском языке равняется 35, из них на имеющиеся в нашем базисном словнике 299 высокочастотных глаголов приходится 30. Такое число нельзя не признать слишком большим, вызывающим почти непреодолимую трудность на начальной стадии изучения русского языка. В связи с этим мы пошли по пути устранения из грамматического учебного материала таких типов, на которые приходится малое число глаголов (от одного до пяти), например, тип I, 5в¹ (*закроют — закрыл*) — 2 глагола; тип I, 5г (*поют — пел*) — 1 глагол; тип VII, 3 (*станут — стал*) — 4 глагола. Исключение сделано для типа VI, 1, в который входят три глагола (*мочь, помочь, смочь*), отличающиеся в совокупности большой частотой ($3373+249+149=3771$). Кроме того, тип I, 2 (*имеют — имел*, 5 глаголов) объединен с типом I, 1 (*бывают — бывал*, 83 глагола), так как они весьма несущественно (одним лишь гласным) отличаются друг от друга. Всего, таким образом, для усвоения предлагается 13 типов (44,9% от общего числа), охватывающих 264 глагола (88% от общего числа). В таблице они расположены по убывающей частоте.

Если исключить глагол *быть* (частота — 13307), который не является в полном смысле глаголом и усваивается главным образом как служебный компонент синтаксических конструкций, то совокупная частота глаголов списка — около 12000 — оказывается сравнительно небольшой. Формы глаголов редких словоизменительных типов должны усваиваться подобно лексемам [50, с. 55]. (Ср. мысли акад. Л. В. Шербы о различии между грамматикой — типичными явлениями — и лексикой — единичными явлениями [50, с. 55].)

В спряжении глаголов девяти словоизменительных типов происходят чередования согласных, столь трудные для носи-

¹ Индексация типов по [7, с. 404—410]. В скобках приводится по одному примеру: основа настоящего времени представлена формой настоящего-будущего времени 3 л. мн. ч., основа прошедшего времени — единственным числом мужского рода прошедшего времени.

телей казахского языка. Необходимо привести инвентарь чередований, указать число глаголов, которое ими охватывается, и их соотношение со словоизменительными типами. Чередования приводятся в порядке убывающей частоты.

Таблица 1

13 словоизменительных типов, к которым относятся
264 глагола

| № п/п | № типа по [7] | Образцы | Число глаголов |
|-------|-------------------|--|----------------|
| 1 | I, 1/2 | бросают — бросал | 88 |
| 2 | X, 1 | умеют — умел
благодарят — благода-
рил | 79 |
| 3 | V, 1 | докажут — доказал | 16 |
| 4 | идти ¹ | идут — шел | 14 |
| 5 | X, 3 | кричат — кричал | 11 |
| 6 | X, 2 | видят — видел | 10 |
| 7 | II | используют — исполь-
зовал | 9 |
| 8 | VII, 1 | ведут — вел | 8 |
| 9 | дать | дадут — дал | 7 |
| 10 | IX, 2 | займут — занял | 7 |
| 11 | I, 5a | пьют — пил | 6 |
| 12 | V, 26, 2 | берут — брал | 6 |
| 13 | VI, 1 | могут — мог | 3 |

Список 23

36 глаголов, принадлежащих к редким словоизменительным типам:

| | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|
| бежать | достать | начать | поехать |
| быть | есть | начаться | приехать |
| вернуться | ехать | нести | принести |
| взглянуть | ждать | оставаться | смеяться |
| вдохнуть | жить | отдавать | создавать |
| встать | забыть | открыть | стать |
| гаснуть | закрывать | перестать | уехать |
| глянуть | исчезнуть | петь | улыбнуться |
| давать | надеяться | подождать | умереть |

¹ Примерами (вместо нумерации) обозначаются различные типы изолированных глаголов.

13 чередований согласных, охватывающих 99 глаголов (из 299), которые входят в 9 словоизменительных типов (из 13)

| № п/п | Чередования | Словоизменительные типы и число глаголов в них | Образцы | Общее число глаголов |
|-------|--|--|--|----------------------|
| 1 | [ж]—[д'] | X, 1—19 | хожу — хо[д']ишь | 22 |
| 2 | [йд] [ид]—[йд']
[ид']—[ше] | X, 2—3
идти | ви[ж]у—ви[д']ишь
вы[йд]у—вы[йд']ешь—
вы[ше]л | 14 |
| 3 | [вл']—[в'] | X, 1—13 | ста[вл']ю—ста[в']ишь | 13 |
| 4 | [ж]—[з] | V, 1—9 | дока[ж]у—дока[з]ал | 9 |
| 5 | [ш]—[с'] | X, 2—17
X, 2—1 | но[ш]у—но[с']ишь
зави[ш]у—зави[с']ишь | 8 |
| 6 | [з'м] ([йм], [н'им])—
[з'м'] ([йм'], [н'им'])—
[з'а] ([н'а]) | IX, 2—7 | во[з'м]у—во[з'м']ешь
в[з'а]л—за[йм]у— | 7 |
| 7 | [ер]—[ер']—[ор]

[ов]—[ов']—[өв] | V, 26 2—6 | б[ер]у — б[ер']ешь —
брал
з[ов]у — з[ов']ешь —
звал | 6 |
| 8 | [д]—[д']—[ө] | VII, 1—6 | ве[д]у — ве[д']ешь — вел | 6 |
| 9 | [ш':]—[ст'] | X, 1—4 | пу[ш':]у—пу[ст']ишь | 4 |
| 10 | [г]—[ж]—[ө] | VI, 1 | мо[г]у — мо[ж]ешь —
мог | 3 |
| 11 | [ч]—[т'] | X, 1 | встре[ч]у — встре[т']ишь | 3 |
| 12 | [пл']—[п'] | X, 1—1
X, 3—1 | ку[пл']ю — ку[п']ишь
с[пл']ю — с[п']ишь | 2 |
| 13 | [ш]—[с] | V, 1—2 | пи[ш]у — пи[с]ал | 2 |

Остальные 7 чередований представлены единичными глаголами (например, запре[ш':]у — запре[т']ишь, и[ш':]у — и[ск]ал, по[шл']у — по[сл]ал) и должны усваиваться ad hoc.

Образование причастий и деепричастий

Приведенные ниже списки (№ 24, 25, 26, 27) отражают нерегулярные явления в образовании причастий и деепричастий.

9 глаголов, образующих страдательные причастия прошедшего времени от основы прошедшего времени посредством суффикса *-нн-* (*-енн-*):

| | | |
|----------|----------|----------|
| дать | подать | слышать |
| отдать | принести | создать |
| передать | продать | услышать |

13 глаголов, образующих страдательные причастия прошедшего времени от основы прошедшего времени посредством суффикса *-т-*:

| | | | | |
|--------|---------|---------|---------|-------|
| бить | забыть | начать | поднять | убить |
| взять | закрыть | открыть | понять | |
| выпить | занять | петь | снять | |

В списках 24, 25 не отражены регулярные образования от глаголов I, II, V, 1, V, 2, X словоизменительных типов, о которых идет речь в [7, с. 421].

7 переходных глаголов, от которых не образуются страдательные причастия настоящего времени: бить, держать, петь, писать, пить, смотреть, ставить.

9 глаголов несовершенного вида, от которых не образуются деепричастия:

| | | |
|---------|--------|--------|
| бежать | ждать | пить |
| гаснуть | мочь | спать |
| ехать | писать | хотеть |

Нельзя умолчать о том, что в пособии ввиду его краткости не нашли никакого отражения вопросы ударения. Мы надеемся, что этот пробел будет восполнен в особом труде.

V. СИНТАКСИС

Отличий русского языка от казахского в сфере синтаксиса лишь немногим меньше, чем в сфере морфологии. Преодоление трудностей здесь связано с очень важным этапом производства речи — с построением коммуникативных единиц — предложений.

В ряде случаев конструкции русского и казахского языков могут казаться очень схожими. Ср., например, предложение из эпоса М. Ауэзова «Абай» и его перевод на русский язык:

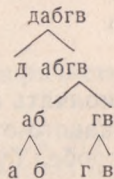
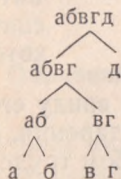
Мына баланың ауылға асығуын-ай!

а б в г д

Как этот мальчик торопится в аул!

д а б г - в

Одинаковыми буквами в казахском и русском текстах обозначены элементы, казалось бы, сопоставимые. Сопоставимость как будто подтверждается и анализом по непосредственно составляющим — результат для казахского языка как бы зеркально отражен в результате для русского языка:



Однако более тщательный анализ обнаруживает особую роль модального компонента казахской фразы *ай*, совершенно отличную от роли модального компонента русской фразы *как*. Оформление отглагольного существительного *асығуын* в винительном падеже заставляет считать его управляемым и принуждает также предположить у компонента *ай* особое «глагольное» качество (подробнее см. [26]),

Рассмотренный пример показывает, какие различия могут таиться под внешней схожестью синтаксических структур. Подобные различия характерны лишь для данного уровня языка, который ввиду этого требует особого внимания преподавателя и методиста.

При рассмотрении синтаксической системы русского языка в дидактических целях целесообразно отмечать различную степень сложности отдельных ее участков по сравнению с соответствующими участками синтаксической системы казахского языка.

Так, инвентарь синтаксических связей в русском языке проще соответствующего инвентаря в казахском: три вида связи (согласование, управление, примыкание) вместо пяти (согласования, управления, примыкания, позиционного примыкания — жаңасу и соподчинения — матасу). Однако два из трех видов связи в русском языке в свою очередь сложнее соответствующих видов связи в казахском: согласование включает отсутствующее в казахском уподобление по роду, управление осуществляется посредством отсутствующих в казахском языке предлогов (см. ниже и другие осложнения видов связи по сравнению с казахским языком).

Сложнее, чем в казахском, также формы выражения дополнения (винительный и родительный падежи существительных вместо одного лишь винительного), структура односоставных предложений, инвентарь сложноподчиненных предложений и др., проще — формы выражения обстоятельства цели, структура порядка слов и др.

Но еще важнее, чем соотношение сложности и простоты, конкретные отличия синтаксических явлений русского языка от синтаксических явлений казахского языка. В дальнейшем мы сосредоточим внимание читателей на таких отличиях (фундаментальных и не столь значительных, но все же немалых), которых насчитывается около пятидесяти. Описывая эти отличия, мы опираемся на сопоставительные исследования Н. Х. Демесиновой [8] и ряда авторов под общей редакцией

Д. Турсунова [43], без которых представить трудности русского языка для казахов в сфере синтаксиса было бы невозможно.

СВЯЗЬ СЛОВ В СЛОВСОЧЕТАНИЯХ

1. Согласование

Согласование в русском языке имеет следующие важнейшие отличия от согласования в казахском языке:

1) оно распространяется на связь определения, выраженного прилагательным или адекватным ему в синтаксическом отношении словом с определяемым, а не только на связь подлежащего со сказуемым, как в казахском языке;

2) оно состоит в уподоблении подчиняющегося слова подчиняющему не только в числе, как в казахском языке, но и в падеже и в роде.

Другие особенности русского согласования будут отмечены ниже.

2. Управление

Важнейшие особенности управления в русском языке по сравнению с казахским: а) постпозиция управляемого слова (ср.: *Я поблагодарил майора. — Мен майорға рахмет айттым.* Г. Мусрепов¹), б) изменение управления при транспозиции из одной части речи в другую (*готовлю доклад — подготовка доклада* или *к докладу*), в) наличие предложного управления.

Последняя особенность русского синтаксиса требует более детального рассмотрения. Предлоги употребляются при всех падежных формах, кроме именительного падежа. Если основной задачей является обучение чтению, то необходимо знать, какие средства казахского языка соответствуют каждой из русских предложно-падежных конструкций, например, «глагол+предлог+существительное в родительном падеже»—«существительное в исходном падеже+глагол» (*прийти с базара — базардан келу*); «глагол+предлог+существительное в предложном падеже»—«существительное в исходном падеже+глагол» или «существительное в именительном падеже+послелог» (*купить в магазине — дукеннен сатып алу, поговорить о друге — дос туралы айту*).

¹ В ряде случаев используются примеры, приведенные в [7] и [8].

Если же речь идет об обучении навыкам устной и письменной речи, нужны сведения иного рода. Необходимые материалы о том, какие конструкции русского языка соответствуют тем или иным конструкциям казахского языка (с послелогами, со служебными словами и под.), читатель найдет в трудах В. А. Исенгалиевой [11, 12].

РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ ПРОСТЫХ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В этом разделе представлены данные, относящиеся к видам простых предложений, различающихся по отношению к действительности, по цели высказывания, по эмоциональной окраске, по структуре главных членов.

3. Отрицательные предложения

Отрицательные предложения русского языка по своему составу проще, чем отрицательные предложения казахского языка, так как в них не различаются формы отрицания при глагольном и именном составных сказуемых. Однако распределение функций между отрицательными частицами *не* и *нет* представляет трудность для лиц, говорящих по-казахски. Различия между *не* и *нет* отражены в таблице 3.

Таблица 3

| Казахский язык | Русский язык |
|--|--|
| Отрицательный суффикс <i>-ма</i> в составе простого или сложного глагольного сказуемого
<i>Ол бара алмайды.</i> | Отрицание <i>не</i>
<i>Он не может пойти.</i> |
| Отрицательное слово <i>емес</i> при именном сказуемом
<i>Бұл кітап менікі емес.</i> | Отрицание <i>не</i>
<i>Это книга не моя.</i> |
| Отрицательное слово <i>жоқ</i> при именном сказуемом, в состав которого входит причастие
<i>Абай күлген жоқ, бірақ сасқан да жоқ (М. Ауэзов).</i> | Отрицание <i>не</i>
<i>Абай не засмеялся, но и не смутился.</i> |
| Отрицательное слово <i>жоқ</i> как самостоятельное сказуемое
<i>Үйде ешкім жоқ.</i> | Отрицание <i>нет</i>
<i>В доме никого нет.</i> |

4. Вопросительные предложения

«В русском языке основным средством выражения вопросительности является интонация, при помощи которой любое повествовательное предложение может превратиться в вопросительное» [8, с. 16]. В связи с этим усиливается роль вопросительной интонации, выработка которой при изучении русского языка требует определенных усилий.

5. Побудительные предложения

Здесь необходимо обратить внимание на не свойственные казахскому языку формы выражения побудительности:

а) инфинитив («*Разойтись! Нечего тут стоять!*» — крикнул он на толпу. Л. Толстой);

б) частицы *ну, дай-ка, давай-ка, пусть* с формами изъявительного наклонения («*Ну, пойдём, погуляем*», — сказал он. Ю. Крымов; *Дай-ка я ему отнесу эти деньги. Давайте-ка я ему отнесу эти деньги. Давайте-ка уходите отсюда. Пусть всегда будет солнце!*).

6. Восклицательные предложения

В русском языке есть особая форма восклицательных предложений со сказуемым, выраженным сослагательным наклонением глагола: *О, если бы я мог догадаться, о чем они тогда беседовали!*¹

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

7. Подлежащее

Казахскому языку не свойственно выражение подлежащего посредством сочетаний «существительное в именительном падеже+существительное в родительном падеже» (*Слова Абая понравились народу, получили широкое распространение. М. Ауэзов. — По-казахски — изафетная конструкция: Абай сөзі...), «существительное в именительном падеже+предлог+существительное в творительном падеже (Дед с матерью или*

¹ О разновидностях предложений по структуре главных членов см. ниже, с. 117—118.

вперед всех. М. Горький.— По-казахски — два именительных падежа, соединенных союзом: *Атам мен шешем...*).

8. Простое глагольное сказуемое

Трудность представляет выражение простого глагольного сказуемого формой инфинитива несовершенного вида (*Она плакать, а я говорю: «Ты лучше не плачь, потому что мне все равно».* Н. Лесков) и двумя словами, например, в будущем времени несовершенного вида (*Мы будем петь и смеяться, как дети.* М. Исаковский).

9. Сложное глагольное сказуемое

Сложное глагольное сказуемое русского языка имеет некоторое сходство с аналогичным синтаксическим явлением казахского языка, но вместе с тем существенно отличается от последнего. Отличия сводятся главным образом к расположению компонентов (в русском языке, в отличие от казахского, — предпозиция связки) и к составу глаголов, образующих данную форму. В базисном списке (№ 1) содержится 44 вспомогательных и модальных глагола, образующих посредством прибавления полнозначного инфинитива сложные глагольные сказуемые русского языка. Приводим их в алфавитном порядке.

Список 28

44 вспомогательных и модальных глагола, образующих сложное глагольное сказуемое:

| | | | |
|-----------|-----------|------------|-------------|
| бояться | любить | помогать | собираться |
| бросать | мешать | помочь | собраться |
| бросить | мочь | попросить | согласиться |
| желать | надеяться | предложить | стараться |
| забывать | начать | приказать | стать |
| забыть | начинать | просить | стремиться |
| запретить | нравиться | пытаться | суметь |
| запрещать | обещать | разрешить | требовать |
| заставить | перестать | решать | удаться |
| кончать | позволить | решить | уметь |
| кончить | позволять | смочь | успеть |

10. Именное составное сказуемое

Здесь следует обратить внимание главным образом на формы именной части. Не присущи казахскому языку следующие формы:

а) существительное в творительном падеже: *Дубровский был его ближайшим соседом*. А. Пушкин;

б) существительное в родительном падеже без предлога (обычно в сопровождении прилагательного): *Он был высокого роста*;

в) существительные в косвенных падежах с предлогами: *Была без радости любовь, разлука будет без печали*. М. Лермонтов; *Дядя-то Михайло весь в дедушку*. М. Горький; *Все было как во сне*. М. Горький;

г) прилагательное в творительном падеже: *Характер у него стал тяжелым, раздражительным*. А. Чехов.

Специфичны, разумеется, и связочные (полусвязочные) глаголы в составе именного сказуемого. 20 из них входят в наш базисный список.

Список 29

20 связочных и полусвязочных глаголов, образующих именное составное сказуемое:

| | | | |
|-----------|-------------|-------------|-------------|
| бывать | оказаться | получаться | служить |
| быть | оставаться | получиться | состоять |
| выступать | оказываться | появиться | становиться |
| делаться | остаться | появляться | явиться |
| казаться | показаться | приходиться | являться |

11. Согласование сказуемого с подлежащим

Согласование в числе

Сюда относятся следующие отличия от казахского языка:

а) согласуется сказуемое с подлежащим, выраженным местоимением 3-го лица и эквивалентными ему формами (*Дети учатся с интересом*). В казахском языке сказуемое стоит в форме единственного числа — *оқиды*;

б) при подлежащем, выраженном сочетанием «числительное + существительное», сказуемое употребляется во множест-

венном числе (*Два солдата... равнодушно глядели на окна поезда*. А. Толстой). Отметим здесь также отсутствующую в казахском языке форму множественного числа при числительных (*три сосны, пять деревьев*) и своеобразную форму при числительных *два, три, четыре* (*два солдата, четыре карандаша*) — реликт двойственного числа.

Согласование в роде

Согласование в роде как трудность общего порядка отмечена выше. Здесь следует обратить особое внимание на согласование форм глагола в прошедшем времени (*мальчик шел, девочка шла, время шло*) и на согласование именной части составного именного сказуемого, выраженного прилагательным или причастием (*получен журнал, получена газета, получено новое издание*).

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

12. Дополнение

Необходимо указать на возможность употребления дополнения в родительном падеже, а не только в винительном, как в казахском языке:

а) при отрицании (*Он не знал никаких радостей, кроме чтения книг*. М. Горький);

б) при распространении действия не на весь предмет, а лишь на часть его (*Он прислал нам воды и хлеба*).

13. Определение

Помимо особенностей согласованного определения, о которых было сказано выше, отметим следующие формы несогласованного определения, своеобразно оформляемые или вовсе отсутствующие в казахском языке:

а) существительное в родительном падеже без предлога — в казахском языке — изафетная конструкция (*Я буду проводить линию партии*. М. Шолохов — *Мен партияның жолын жүргізем*);

б) существительное в различных падежах с предлогами — в казахском языке — «сложные определения, состоящие из сочетания нескольких слов» [8, с. 67] (*Женщина у столика встала*).

ла и начала махать руками. В. Панова — *Столдың қасындағы әйел...*);

в) инфинитив — в казахском языке — вместо определения дополнение (*Они дали обещание выполнить план. — Олар жоспарды орындауға уәде берді*).

14. Приложение

Приложение в русском языке отличается от приложения в казахском языке двумя особенностями:

а) полным согласованием — в числе и в падеже (в казахском языке «по падежам изменяется лишь определяемое слово, а приложение не меняет своего основного падежа» [8, с. 69].);

б) постпозицией в том случае, когда в роли приложения выступают названия предметов, явлений, географических объектов, газет и журналов (в казахском языке такие приложения препозитивны: *Вскоре в издательстве «Знание» вышла моя первая повесть. А. Куприн — Көп ұзамай-ақ «Знание» баспасында менің бірінші повесім шықты*).

15. Другие особенности второстепенных членов предложения

К ним относятся: а) различные предложнопадежные конструкции в роли обстоятельства цели (существительное в родительном падеже с предлогами *для, ради, в целях, с целью*; существительное в винительном падеже с предлогами *в, на*); б) изменяемость по падежам всех однородных членов предложения, а не только последнего, как в казахском языке; в) возможность обособления второстепенных членов, связанная с постпозицией их и особой интонацией.

16. Порядок слов

Порядок слов в русском языке отличается меньшей стабильностью, чем в казахском. Трудности для казаха заключаются в том, что ему не известны многие возможности русского порядка слов, а это ведет к нежелательной скованности речи, к однообразию словорасположения.

Отметим основные возможности русского порядка слов, отсутствующие в казахском языке:

а) возможность конечной позиции подлежащего (*В этот день вечером приветствовать Лосовского приехал Абай — ... Абай келген еді. М. Ауэзов*);

б) возможность начальной позиции сказуемого (*Не ускользнули эти неожиданные проблески и от внимания матери. В. Короленко — ...да шет қалған жоқ*);

в) возможность инверсии согласованного определения (*Утро занималось морозное, тихое. А. Фадеев — Салқын, тыныш қана ертеңелік еді*).

Кроме того, имеются такие особенности русского словорасположения, которые являются не возможностями, а, скорее, правилами:

г) наибольшее отдаление прямого дополнения от сказуемого (*Не откладывая долго, он написал Ботагоз письмо. — Көп кідірмей ол Ботакөзге хат жазды. С. Муканов*);

д) постпозиция несогласованного определения (*Тонкие лучи солнца золотыми лентами висели в воздухе. М. Горький — Күннің нәзік сәулелері алтын шашақтай төгілді*);

е) постпозиция некоторых обстоятельств образа действия (*Я сыт по горло. И. Крылов — Мен лықа тоқпын; Эти слова Касьян произнес скороговоркой. — Бұл сөздерді Касьян тез айтып шықты*).

ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

17. Неопределенно-личные предложения

Русскому языку свойственны: а) бóльшая, чем в казахском языке, продуктивность неопределенно-личных предложений; б) специфические формы выражения главного члена — 3-е лицо множественного числа изъявительного и сослагательного наклонения (*Сейчас за вами придут. К. Симонов; Если бы ее оправдали... Л. Толстой*).

18. Безличные предложения

«В казахском языке нет безличных предложений, полностью соответствующих безличным предложениям русского языка. Это, видимо, связано с тем, что в казахском языке нет безличных глаголов, а употребление личных глаголов в безличном значении не свойственно казахскому языку» [8, с. 123].

Безличные глаголы не принадлежат к числу частых, поэтому они в нашем базисном списке отсутствуют. В списке 30 мы приводим личные глаголы, употребляемые безлично.

Список 30

10 личных глаголов в безличном употреблении:

| | |
|-----------------|---------------------|
| достанет (чего) | случится |
| кажется | станет |
| несет (чем) | [не] удастся |
| остается | [не] хватает (чего) |
| придется | хочется |

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

19. Сложносочиненные предложения присоединительного характера

Для таких предложений характерен союз *да и (еще)*, который может усиливаться словами *причем, кроме того, вдобавок* и др. (*Меня здесь никто не знает, да и сам я не знаю никого; Я там чуть не умер с голоду, да еще вдобавок меня хотели утопить.* М. Лермонтов). В казахском языке нет специальных союзов, выражающих присоединительные отношения.

20. Наличие придаточных определительных, дополнительных, подлежащих, сказуемых

Вопрос о наличии придаточных предложений в казахском языке, как и в тюркских языках в целом, является дискуссионным, однако все исследователи согласны в том, что придаточных упомянутых в заголовке видов в казахском языке (как и в других тюркских языках) нет. Вместо сложноподчиненных предложений с этими придаточными выступают простые предложения с развернутыми членами. Приводим примеры, заимствованные из [8, с. 161]:

Уединенный дом, куда мы переехали, стоял в глубине тенистого сада (А. Чехов).

Что волки жадны, всякий знает (И. Крылов).

Біз көшіп кірген оңаша үй көлеңкелі бақтың ең түпкірінде тұратын еді.

Қасқырдың қомағай екенін әркім біледі.

То, что было вчера и делается сегодня, должно быть известно вам (М. Горький).

Ноздрев в тридцать пять лет был гаков же совершенно, каким был в осемнадцать и двадцать (Н. Гоголь).

Кеше болған және бүгін болып жатқанның бәрі сіздерге мәлім болу керек.

Ноздрев отыз бес жасында да дәл он жеті мен жиырма жасындағыдай еді.

21. Замена прямой речи косвенной

С отсутствием придаточных дополнительных в казахском языке связано основное отличие в замене прямой речи косвенной: в русском языке косвенная речь вводится союзами *что* и *чтобы*, а в казахском сказуемое прямой речи заменяется причастием в винительном падеже:

«Я приехал вчера», — сказал он.
Он сказал, что приехал вчера.

«Мен кеше келдім», — деді ол.
Ол кеше келгенін айтты.

22. Сказуемое в придаточных ирреального условия

Придаточные условия в обоих языках обладают наибольшим сходством, так как в казахском языке, как и в русском, в этом случае употребляется союз (*егер*) и сказуемое в личной форме. Однако ирреальное условие выражается по-разному: в русском языке — союзами *если бы*, *когда бы* и сказуемым в сослагательном наклонении, в казахском языке — причастием прошедшего времени в местном падеже или описательными условными формами:

Если бы в эту минуту не вошел учитель, едва ли это закончилось бы хорошо.

Все было бы спасено, если бы у моего коня достало сил еще на несколько минут (М. Лермонтов).

Мұғалім кіріп келмегенде, мұның аяғы жақсылықпен тына қоюы екі талай еді (М. Иманжанов).

Менің атымның күші енді біраз минутке жеткенде, бәрі де жақсы болар еді.

23. Главные отличия русского гипотаксиса от казахского

В заключение отметим наибольшие трудности в построении сложноподчиненных предложений русского языка для казахов. Они заключаются: а) в наличии союзов, связывающих придаточное предложение с главным (в казахском имеется только один союз — условный), б) в самостоятельности сказуемых придаточных предложений (в казахском языке вместо личных форм глагола выступают в основном разнообразные причастные формы, сочетающие в себе «и имя действия и признаки категории времени» [8, с. 190], в) в свободном расположении придаточного предложения относительно главного: перед главным, внутри главного и позади главного (в казахском языке придаточное предложение помещается, как правило, перед главным).

1. *Аванесов Р. И.* Русская литературная и диалектная фонетика. М., 1974.
2. *Аванесов Р. И.* Русское литературное произношение. М., 1972.
3. *Байбульсинова К. М.* Опыт сопоставительного анализа фонетических систем русского и казахского языков (в связи с проблемами фонетической интерференции при казахско-русском билингвизме). Дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук [Машинопись]. Алма-Ата, 1977.
4. *Васильев А. И.* Лингвистические основы обучения русскоязычному произношению в тюркоязычных школах. Фрунзе, 1969.
5. *Введенская Л. А.* Словарь антонимов русского языка. /Отв. ред. проф. Г. В. Валимова. Ростов-на-Дону, 1971.
6. *Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1977.
7. Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970.
8. *Демесинова Н. Х.* Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Синтаксис. Алма-Ата, 1966.
9. *Зимин В. И.* Краткий фразеологический словарь русского языка (для студентов-иностранцев). М., 1968.
10. *Зиновьев В. Н.* Сравнительный обзор основных различий между фонетическими системами русского и казахского языков. — В сб.: Русский язык в казахской школе. Алма-Ата, 1956.
11. *Исенгалиева В. А.* О некоторых эквивалентах русских предлогов в казахском языке. — В сб.: Вопросы изучения русского языка. /Под ред. Х. Х. Махмудова. Алма-Ата, 1955.
12. *Исенгалиева В. А.* Русские предлоги и их эквиваленты в казахском языке. Алма-Ата, 1959.
13. *Исенгельдина А. А.* Некоторые вопросы фонологической статистики. — ВЯ, 1972, № 5.
14. *Исенгельдина А. А.* Сопоставительный анализ консонантных сочетаемостей на материале английского и казахского языков. — Актуальные проблемы преподавания иностранных языков и языкознания. Тезисы докладов VI республиканской научно-методической конференции. Алма-Ата, 1972.
15. *Капенов Г. С.* Система и методика изучения фонетики русского языка в казахской школе. Алма-Ата, 1971.

16. Карлин А. А. Явления интерференции при изучении лексики. — Иностранные языки в школе, 1965, № 4.

17. Карлинский А. Е. Специфика естественного и искусственного билингвизма и теория обучения иностранным языкам. — В сб.: Зарубежное языкознание и литература, вып. 2. Алма-Ата, 1972.

18. Карлинский А. Е. Типология речевой интерференции. — В сб.: Зарубежное языкознание и литература, вып. 2. Алма-Ата, 1972.

18а. Кенесбаев. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігік. Алматы, Қазақ ССР-ның ғылым баспасы, 1977.

19. Кенесбаев С. К. Фонетика. — В кн.: Современный казахский язык. Алма-Ата, 1962.

20. Кенесбаев С. К., Мусабаяев Г. Қазіргі қазақ тілі (лексика, фонетика). Алматы, 1962.

21. Колесников Н. П. Словарь антонимов русского языка. /Под ред. проф. Н. М. Шанского. Тбилиси, 1972.

22. Колесникова А. Ф. Проблемы обучения русской лексике. М., 1977.

23. Копыленко М. М. К построению семантической типологии (универбы и перифразы). — В сб.: Проблемы лексикологии. Минск, 1973.

24. Копыленко М. М. О значении лингвостатистики для методики преподавания иностранных языков. — Тезисы докладов на научной конференции по методике преподавания иностранных языков. Алма-Ата, 1963.

25. Копыленко М. М. О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях. — Филологические науки, 1964, № 1.

26. Копыленко М. М. Описание структур казахского и русского языков в терминах аппликативной модели. — В сб.: Статистическое и информационное изучение тюркских языков. Алма-Ата, 1969.

27. Копыленко М. М. Сочетаемость лексем в русском языке. М., 1973.

28. Копыленко М. М., Ахметжанова З. К. Опыт сопоставительного изучения лексики казахского и русского языков (универбы и перифразы). — Қазақ филологиясы. Үшінші кітап. Алматы, 1976.

29. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. Воронеж, 1978.

30. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Учебное пособие по спецкурсу для филологов. Воронеж, 1972.

31. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. /Под ред. Л. А. Новикова. М., 1978.

32. Махмудов Х. Х. Заметки о преподавании русского языка в казахской аудитории. — Вестник АН КазССР, 1951, № 9.

33. Михайлова В. С. Реализация русских звуков и звукосочетаний в казахском языке. Дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук [Машинопись]. Алма-Ата, 1952.

34. Рабинович А. И. Принципы исследования фонетической интерференции при контактировании разноразличных языков. Дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук [Машинопись]. Алма-Ата, 1970.

35. Реформатский А. А. Обучение произношению и фонология. — Филологические науки, 1959, № 2.

36. Реформатский А. А. О сопоставительном методе. — Русский язык в национальной школе, 1962, № 5.

37. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты и преподавание языков. — Русский язык в национальной школе, 1964, № 4.

38. Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М. К проблеме грамматической интерференции. — В сб.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.

39. Русско-казахский словарь. /Под общей ред. проф. Н. Т. Сауранбаева. М., 1954.

40. Скопина М. А. Проблема отбора лексического материала в учебной лексикографии. М., 1975.

40а. Словарь глагольно-именных словосочетаний общенаучной речи. М., 1973.

41. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология. Алма-Ата, 1966.

42. Топоров В. И. Материалы для дистрибуции графем в письменной форме русского языка. — В сб.: Структурная типология языков. М., 1966.

43. Туркбенбаев Н. У. О работе над русским произношением в казахских группах. — Русский язык в казахской школе, 1963, № 1.

44. Турсунов Д., Хасанов Б., Ислямов А., Бейсенбаева К., Ищанов К. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Алма-Ата, 1967.

45. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1—4. М., 1964—1973.

46. Фразеологический словарь русского языка. /Под ред. А. И. Молоткова. М. 1977.

47. Частотный словарь русского языка. /Под ред. Л. Н. Засориной. М., 1977.

48. Фрумкина Р. М., Василевич А. П. Изучение «произносительной трудности» русских трехбуквенных сочетаний методом шкалирования. Материалы второго симпозиума по психолингвистике (4—6 июля 1968 г.). М., 1968.

49. Шкляр В. Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. Около 800 фразеологизмов. М., 1977.

50. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. — В кн.: Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

51. Яранцев Р. И. Справочник по русской фразеологии для иностранцев (выражение эмоций). М., 1975.

52. Яценко В. С. Типичные ошибки учащихся-казахов в произношении звуков русского языка. Алма-Ата, 1956.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 3 |
| I. Фонетика | 6 |
| Парадигматическая интерференция | 7 |
| Синтагматическая интерференция | 9 |
| II. Лексика | 13 |
| 1304 полнзначных слова | 20 |
| Местоимения и служебные слова | 73 |
| III. Фразеология | 74 |
| 623 фразеосочетания из фразеологических словарей и справочников | 77 |
| 641 глагольно-именное фразеосочетание общенаучной речи | 84 |
| IV. Морфология | 95 |
| Грамматические категории существительного | 96 |
| Категория рода | 96 |
| Категория числа | 97 |
| Грамматические категории глагола | 97 |
| Категория вида | 97 |
| Способы глагольного действия | 98 |
| Категория залога | 99 |
| Склонение имен | 100 |
| Первое субстантивное склонение | 100 |
| Второе субстантивное склонение | 102 |
| Другие формы именного словоизменения | 103 |
| Словоизменение глагола | 104 |
| Словоизменятельные типы глаголов | 104 |
| Образование причастий и деепричастий | 106 |
| V. Синтаксис | 108 |
| Связь слов в словосочетаниях | 110 |
| 1. Согласование | 110 |
| 2. Управление | 110 |
| Различные виды простых предложений | 111 |
| 3. Отрицательные предложения | 111 |
| 4. Вопросительные предложения | 112 |
| 5. Побудительные предложения | 112 |
| 6. Восклицательные предложения | 112 |
| Главные члены предложения | 112 |
| 7. Подлежащее | 112 |
| 8. Простое глагольное сказуемое | 113 |
| 9. Сложное глагольное сказуемое | 113 |
| 10. Именное составное сказуемое | 114 |
| 11. Согласование сказуемого с подлежащим | 114 |

| | |
|---|-----|
| Второстепенные члены предложения | 115 |
| 12. Дополнение | 115 |
| 13. Определение | 115 |
| 14. Приложение | 116 |
| 15. Другие особенности второстепенных членов предложения | 116 |
| 16. Порядок слов | 116 |
| Односоставные предложения | 117 |
| 17. Неопределенно-личные предложения | 117 |
| 18. Безличные предложения | 117 |
| Сложное предложение | 118 |
| 19. Сложносочиненные предложения присоединительного ха-
рактера | 118 |
| 20. Наличие придаточных определительных, дополнительных,
подлежащих, сказуемых | 118 |
| 21. Замена прямой речи косвенной | 119 |
| 22. Сказуемое в придаточных ирреального условия | 119 |
| 23. Главные отличия русского гипотаксиса от казахского | 119 |
| Использованная литература | 121 |

Моисей Михайлович Копыленко

**ОПТИМИЗАЦИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА
В КАЗАХСКОЙ АУДИТОРИИ**

*Утверждено к печати Ученым советом Института языкознания
Академии наук Казахской ССР*

Рецензенты: кафедра русского и общего языкознания
Алма-Атинского педагогического института иностранных языков,
кандидат филологических наук Н. Х. Демесинова

Редактор *Р. Н. Давыдова*
Худож. редактор *А. Б. Мальцев*
Оформление художника *М. Кисаметдинова*
Техн. редактор *В. К. Горячкина*
Корректор *Д. Ф. Русанова*

ИБ № 792

Сдано в набор 20.12.79. Подписано в печать 13.03.80.
УГ03021. Формат бумаги 60×84¹/₁₆. Типографская № 1.
Литературная гарнитура. Высокая печать. Усл. п. л. 7,2. Уч.-изд. л. 8,6.
Тираж 2100. Заказ 215. Цена 90 к.

Издательство «Наука» Казахской ССР.
Типография издательства «Наука» Казахской ССР.
Адрес издательства и типографии: 480021, г. Алма-Ата, Шевченко, 28.